



Dictionnaire Européen
de Termes Juridiques
*Les mots utiles, les
langues principales*



EVERSHEDS

Dictionnaire Européen
de Termes Juridiques
*Les mots utiles, les
langues principales*

Rédacteur: Eversheds

Coordinateur de rédaction: Geoffrey Morson

Composition graphique: Epigram

© Eversheds/Geoffrey Morson (2007)

Préface

Nous sommes heureux de présenter au lecteur la nouvelle édition du Dictionnaire Européen de Termes Juridiques. Le Dictionnaire regroupe environ 1000 termes et expressions avec leur traduction en anglais, allemand, italien et espagnol. Il est destiné aux Directeurs Juridiques, aux Directeurs Administratifs et Financiers, et d'une manière générale aux praticiens du Droit, qui souhaitent pouvoir disposer, dans un contexte d'internationalisation croissante, d'un outil de traduction pratique et efficace.

Le Dictionnaire Eversheds n'est pas un ouvrage académique. Il a pour ambition en revanche de constituer une assistance pratique et opérationnelle au Responsable Juridique, dans le cadre d'une négociation d'affaires, dans l'analyse d'un contrat, ou à l'occasion d'un contentieux. Le principe de sa rédaction est le même que celui qui structure la pratique professionnelle de Eversheds. Le service au client, au travers d'une approche directe, créative, et opérationnelle.

Nous formons le souhait que le lecteur trouve avec le Dictionnaire Eversheds une assistance utile et efficace.

Eversheds

1 abus de confiance • 2 abuse of confidence, abuse of trust • 3 Vertrauensbruch •
4 abuso di fiducia • 5 abuso de confianza

1 français • 2 anglais • 3 allemand •
4 italien • 5 espagnol

Bientôt à votre disposition, le dictionnaire Eversheds des termes juridiques en Europe de l'Est

Le présent ouvrage ne doit pas être considéré comme donnant une traduction exacte d'un terme spécifique dans une situation spécifique. Il est un instrument d'assistance à la compréhension de certains termes techniques. Il ne saurait se substituer à la consultation auprès d'un Conseil.

L'éditeur, le titulaire du droit d'auteur, et le coordinateur de rédaction, excluent toute responsabilité légale, conventionnelle, ou d'usage, pour quelque motif et sous quelque forme que ce soit, en relation directement ou indirectement avec le présent ouvrage.

© Eversheds/Geoffrey V. Morson – 2007

Il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement sur quelque support que ce soit le présent ouvrage (art. L 122-4 et L 122-5 du code de la propriété intellectuelle) sans l'autorisation de l'éditeur ou du Centre Français d'Exploitation du Droit de Copie (CFC), 20 rue des Grands Augustins, 75006 Paris.

abus de confiance • abuse of confidence, abuse of trust • Vertrauensbruch • abuso di fiducia • abuso de confianza

abus de position dominante • abuse of dominant position • Missbrauch einer marktbeherrschenden Stellung • abuso di posizione dominante • abuso de poder dominante

abus de pouvoir discrétionnaire • abuse of discretion • Ermessensmissbrauch • eccesso di potere • abuso de poder, extralimitación de funciones

accident du travail • workplace accident/injury • Betriebsunfall • infortunio sul lavoro • accidente laboral

accident, cas fortuit • accident • Unfall, unvorhergesehenes Ereignis • infortunio, sinistro • accidente

accident, sinistre/victime d'un accident • casualty (event/person) • Unfall/Unfallopfer • infortunio, sinistro/vittima • accidente/victima

accord collectif • labour agreement (collective bargaining) • Betriebsvereinbarung, Tarifvertrag • contratto (collettivo) di lavoro • convenio colectivo

accord de principe • agreement in principle • prinzipielle Einigung • accordo di principio • acuerdo en principio

accord-cadre • framework (master) agreement •
Rahmenvertrag • accordo quadro • contrato-tipo

accroissement (hausse) de valeur • appreciation
(in value) • Wertsteigerung, Zunahme an Wert •
apprezzamento, rivalutazione • aumento en valor,
revalorización

accusation • accusation • Anklage, Beschuldigung •
accusa, incriminazione • acusación

accusé, inculpé, prévenu • accused • Angeklagte(r),
Angeschuldigte(r) • imputato, accusato, incolpato •
inculpado

**achat de l'entreprise par les salariés (RES) ou
dirigeants** • management buy-out (MBO) •
Kauf einer Gesellschaft durch die leitenden Angestellten
• acquisto di società da parte dei suoi dirigenti •
compra de acciones de una sociedad por los
ejecutivos de la misma

acheter/vendre • buy, purchase/sell • kaufen/verkaufen
• comperare/vendere • comprar/vender

acheteur, acquéreur • purchaser, buyer • Käufer,
Erwerber • compratore, acquirente • comprador

acquéreur, société acheteuse • acquiring company •
erwerbende Gesellschaft • società acquirente,
compratore • sociedad compradora

acquisition • acquisition • Eigentumserwerb,
Anschaffung, Erwerbung • acquisto della proprietà
• adquisición, compra

**acquisition (prise de contrôle) avec effet de
levier** • leveraged buy-out (LBO) • durch
Fremdkapital finanzierter Kauf • leveraged buy-out
(LBO) • compra apalancada (con fondos prestados)

acte (certificat) de décès • death certificate •
Auszug aus dem Sterberegister, Todesurkunde •
certificato di morte • certificado de defunción

acte (contrat) de vente • bill of sale •
Verkaufsurkunde, Kaufvertrag • fattura, atto di
vendita • contrato de compraventa (bienes
muebles)

acte d'accusation • indictment • Anklageerhebung
• atto d'accusa • auto de acusación

actes de procédure, conclusions • pleadings •
Schriftsätze eines Rechtsanwaltes, Anträge
difese scritte delle parti • alegatos

actif net • net assets • Nettovermögen,
Reinvermögen • attivo netto, valore patrimoniale
netto • activo neto

actif/passif • assets/liabilities • Aktiva/Passiva •
attivo/passivo • activo/pasivo

actifs immobilisés, immobilisations • fixed assets
 • Anlagevermögen • attività fisse, capitale fisso •
 activo fijo

action civile • civil action (lawsuit) • Zivilprozess,
 zivilrechtliche Klage • causa, azione legale •
 pleito, juicio

action de groupe, "class action" • class action
 (US) • Gruppenklage • azione legale di portata
 generale • pleito en beneficio de un grupo

action judiciaire • suit (lawsuit) • Zivilprozess,
 Rechtsstreit • causa, azione legale • pleito, juicio

action oblique (par les actionnaires) • derivative
 action (lawsuit) • Prozesstandschaftsklage von
 Aktionären • procedimento giudiziario derivato
 (para la società) • acción de los accionistas en
 nombre de la sociedad

action, part sociale • share (in a company) (noun)
 • Aktie • azione, titolo (valore) azionario • acción

actionnaire • shareholder • Aktionär, Gesellschafter
 • azionista • accionista

actionnaire unique, associé unique • sole
 shareholder (member) • Alleinaktionär • azionista
 unico • accionista único

actionnaire, détenteur de titres • shareholder/
 stockholder • Aktionär • azionista • accionista,
 tenedor de acciones

actions de préférence • preferred stock
 (US)/preference shares (UK) • Vorzugsaktien •
 azioni privilegiate • acciones preferentes

actions émises • outstanding shares •
 ausgegebenes Aktienkapital • azioni in circolazione
 • acciones en circulación

actions rachetées par la société elle-même •
 treasury shares • zurückerworbene eigene Aktien
 (einer Firma) • azioni riacquistate dalla società che
 le ha emesse • acciones en caja, de tesorería

actuaire • actuary • Versicherungsmathematiker •
 attuario • actuario (de seguros)

administrateur • director (corporate) • Direktor,
 Geschäftsführer einer Gesellschaft, Mitglied der
 Geschäftsführung • direttore, dirigente • director
 (miembro del Directorio), consejero

administrateur indépendant, externe • outside
 director • externer Direktor • amministratore
 esterno, non dirigente • director exterior

administrateur, liquidateur, mandataire judiciaire

receiver (in bankruptcy/liquidation) • (vorläufiger) Insolvenzverwalter • curatore/amministratore giudiziale del fallimento • receptor, sindaco de quiebra

admis en déduction, déductible

deductible (taxation) • abziehbar • deducibile, detraibile • desgravable, deducible

admission au barreau

admission to practice (law) Zulassung zur Rechtsanwaltschaft • ammissione alla professione di avvocato • comenzar a ejercer como abogado

admonestation, avertissement

admonition • Ermahnung, Warnung • rimprovero, ammonimento • advertencia, aviso

adversaire, opposant

adversary • Gegner, Widersacher • avversario, controparte • adversario, contrario

affacturage

factoring (financial) • Factoring, Kommissionsgeschäft • factoring (finanziamento aziendale tramite cessione di crediti) • gestión y anticipo de deudas con descuento

affaire, cause, procès

case • Sache, Fall, Rechtsstreit • caso, causa • caso

affirmer, assurer • affirm • bestätigen, bekräftigen, genehmigen • affermare, confermare, approvare, convalidare • declarar, afirmar

Agence européenne pour l'environnement

European Environmental Agency (EEA) (EU) • Europäische Umweltagentur • Agenzia europea per l'ambiente (UE) • Agencia Europea de Medio Ambiente

agent du fisc

tax officer, official • Steuerbeamter • agente delle imposte (delle tasse), guardia di finanza • inspector de impuestos

agent immobilier

realtor (US)/estate agent (UK) • Immobilienmakler • agente immobiliare • agente inmobiliario

agent, mandataire, représentant

agent • Agent • agente, delegato • agente, apoderado

agir en justice, intenter une action (contre)

file a lawsuit • Zivilklage einreichen • intentare causa, intentare una azione • entablar un pleito contra alguien

agrément, accord préalable

prior approval • vorherige Genehmigung • approvazione precedente, preventiva • consentimiento anticipado

aide juridictionnelle • legal aid (and advice) •
Rechtshilfe, Gerichtskostenhilfe • assistenza legale,
consulenza • asistencia jurídica

ajustement • adjustment • Anpassung, Ausgleich,
Schadensregulierung • accomodamento,
correzione, composizione lite • modificación, ajuste

aléatoire • aleatory • gewagt, riskant • aleatorio •
aleatorio

allégation, assertion • assertion • Behauptung,
Vorbringen • dichiarazione, rivendicazione •
declaración, aseveración

allocations chômage/assurance-chômage •
unemployment benefit/insurance •
Arbeitslosenversicherung • assicurazione contro
disoccupazione (involontaria) • subsidio de paro,
de desempleo

altération • adulteration • Verunreinigung,
Verfälschung • adulterazione, sofisticazione,
falsificazione • adulteración

ambiguïté, équivoque • ambiguity (latent) •
Zweideutigkeit, Mehrdeutigkeit (verborgen) •
ambiguità occulta, latente • ambigüedad latente

amende • fine (payment) • Geldstrafe, Bussgeld •
multa, ammenda • multa

amendement, avenant • amendment •
Zusatz, Ergänzung • emendamento, modifica •
modificación

amiante • asbestos • Asbest • amianto • amianto,
asbesto

amnistie (fiscale) • amnesty (taxes) • Amnestie,
Straferlass, Steueramnestie • amnistia, condono
fiscale • amnistia fiscal

amortissement (comptable) • depreciation
(accounting methods) • Tilgung, Amortisierung •
ammortamento, estinzione • amortización

**amortissement cumulé, montant cumulé des
amortissements** • accumulated depreciation •
aufgelaufene Abschreibungen • fondo di
ammortamento • acumulación de amortización

amortissement dégressif • declining balance
depreciation (amortization) • degressive
Abschreibung • ammortamento a quote
proporzionali ai valori residui, digressivo •
amortización (degressiva) decreciente

amortissement linéaire • straight-line depreciation
(amortization) • lineare Abschreibung •
ammortamento fisso (lineare), a quote fisse •
depreciación en linea recta

annulation • annulment/annulation •
Annullierung, Ungültigkeitserklärung, Stornierung
• annullamento, risoluzione, cancellazione •
anulación

annuler, casser, infirmer • quash, vacate (order, judgment) • aufheben, umstossen • cassare, annullare • anular

antériorité des droits, droits acquis •
grandfather clause (vested rights) • Ausnahme von
Rechtsbeschränkungen, für frühere Rechtsbesitzer
• clausola di inapplicabilità di una legge a
situazioni/diritti esistenti • dispensa por tenedores
de derechos adquiridos

appel d'offres • invitation to tender •
Projektausschreibung • bando di gara, gara
d'appalto • invitación a someter ofertas

appellant/intimé • appellant/apellee •
Berufungskläger/Berufungsbeklagter • appellante,
ricorrente/appellato, convenuto nel giudizio
d'appello • apelante, recurrente/apelado

appellation d'origine protégée (AOP) •
protected designation of origin (PDO) • geschützte
Ursprungsbezeichnung (g.U.) • denominazione
d'origine protetta (DOP) • denominación de origen
protegida (DOP)

apport (en société) • contribution (capital) •
Beitrag • apporto, contribuzione • aportación

apport en nature • contribution in kind •
Sacheinlage • apporto in natura, di beni •
aportación en especie

apport en numéraire • contribution in cash •
Bareinlage • apporto in denaro • aportación
dineraria

appropriation • appropriation (taking) •
Aneignung • appropriazione, arrogazione,
usurpazione • apropiación

arbitrage • arbitration • schiedsgerichtliches
Verfahren, Schiedsverfahren • arbitro, giudizio
arbitrale • arbitraje

arbitraire • arbitrary • willkürlich • arbitrario •
arbitrario

arrêt de principe, décision de principe • leading
(landmark) case • Präzedenzfall • precedente
importante • precedente importante

arrêt, jugement, ordonnance, injonction • order
(court) • gerichtliche Entscheidung, Beschluss •
provvedimento, decisione, ordinanza (giudiziale) •
orden judicial, apremio

arrêté, règlement, ordonnance, décret • regulation • Vorschrift, Regelung, Bestimmung • regolamento • reglamentación, disposición

arriérés • arrears • Zahlungsrückstände • arretrati nei pagamenti • atrasos, mora

assemblée générale • general meeting (corporate) • Hauptversammlung • assemblea generale • junta general

assemblée générale ordinaire annuelle (AGO) • annual general meeting (AGM) • Jahreshauptversammlung • assemblea generale annuale • Junta General Anual

assentiment • acquiescence, assent • stillschweigende Billigung, Duldung • approvazione tacita, acquiescenza • asentimiento

assentiment tacite, contrat tacite • tacit agreement (admission) • stillschweigende Billigung • approvazione tacita • aprobación tácita

assiette fiscale, assiette d'imposition • taxing basis • Besteuerungsgrundlage • base d'imposizione • base imponible

assiette foncière, terres, terrain • land • Land, Grundstück • fondo immobile in genere • inmueble, terreno, solar, parcela

assignation, demande • complaint (civil litigation) (US) • Klageschrift, Klage • azione legale, denuncia, reclamo • demanda

assignation, mandat de comparution • summons (US) (noun) • Ladung (vor Gericht zu erscheinen) • citazione in giudizio, ordine di comparizione • citación judicial

association • association (entity) • Zusammenschluss, Vereinigung, Verband • associazione, società • asociación

association de malfaiteurs • criminal association • kriminelle Vereinigung • associazione a delinquere • asociación criminal, asociación ilícita

associé commanditaire, bailleur de fonds • silent (sleeping, dormant) partner • stiller Teilhaber • socio occulto, tacito (finanziatore) • socio colectivo, cuenta partícipe

associé commandité/commanditaire • partner (general)/(limited) • Gesellschafter, Teilhaber, Partner/Kommanditist • socio/socio accomandante • socio colectivo/comanditario, socio de sociedad limitada

assurance de responsabilité civile (administrateurs, dirigeants) • D + O insurance • Haftpflichtversicherung (Manager- und Organhaftung) • assicurazione per amministratori e dirigenti • seguro de responsabilidad civil de consejeros y directivos

assurance-vie • life insurance • Lebensversicherung
 • assicurazione sulla vita • seguro de vida

assurance-vie dirigeants d'entreprise • key person insurance • Lebensversicherung (für Manager, Eigentümer) • assicurazione sulla vita per dirigenti aziendali • seguro de vida para ejecutivos importantes

astreinte, dédit, pénalité • penalty • Strafe, Geldstrafe • sanzione, ammenda, penalità, clausola penale • pena, penalidad

atteinte à la libre concurrence • restraint of trade (US) • Wettbewerbsbeschränkung • restrizione, limitazione della concorrenza • limitación al libre comercio

atteinte à la vie privée • invasion of privacy • unerlaubter Eingriff in die Privatsphäre • violazione della vita privata • intromisión en la vida privada

atteinte préjudiciable à l'entreprise d'un concurrent • tortious (business) interference • unlauterer Wettbewerb • concorrenza sleale • competencia desleal

attestation • affidavit • eidesstattliche Erklärung/Versicherung, beschworene Erklärung • giuramento (notarile), atto giurato, atto notorio • declaración jurada

attestation de propriété notariée • abstract of title • Eigentumsnachweis • estratto relativo a precedenti trasferimenti di un titolo immobiliare • extracto de título

audience • court hearing • Anhörung, Gerichtsverhandlung • udienza • audiencia, vista de un juicio

audit interne, contrôle interne • internal audit • betriebsinterne Revision • revisione interna • auditoria interna

audit juridique • due diligence (legal audit) • Due Diligence (rechtliche Überprüfung) • ragionevole diligenza, due diligence, verifica legale • auditoría jurídica o legal

auditeurs, commissaires aux comptes (CAC) • auditors • Wirtschaftsprüfer • sindaco, revisore dei conti • auditores

augmentation de capital • increase in share capital • Kapitalerhöhung • aumento del capitale azionario • aumento de capital social

autoassurance, être son propre assureur • self-insurance • Eigenversicherung • assicurazione in proprio • autoseguro

autorisé • authorized • autorisiert • autorizzato • autorizado

autorité de la chose jugée • res judicata • rechtskräftig
entschiedene Sache • cosa giudicata • cosa juzgada,
res judicata

auxiliaire de justice • officer (of a court) • Justizbeamter,
Wachtmeister • cancelliere di tribunale • oficial,
funcionario (judicial)

avance de fonds, prêt • loan (noun) • Darlehen, Anleihe
• credito, prestito, mutuo, comodato • préstamo, mutuo

avant-contrat • pre-contract (noun) • Vorvertrag •
accordo preliminare, pre-contratto, promessa di contratto
• contrato preliminar

aveu, reconnaissance • admission (avowal) •
Zugeständnis, Geständnis, Zugestehen • riconoscimento,
ammissione • admisión (de culpa)

avidité, cupidité/avide, cupide, âpre au gain •
greed/greedy • Habgier, Gier/gierig • avidità,
cupidità/avido, ingordo • codicia/codicioso

avis, consultation/lettre d'opinion • opinion
(legal)/opinion letter • Stellungnahme/juristische
Bestätigung • opinione/parere legale • opinión
(profesional)

avocat, juriste • lawyer • Rechtsanwalt • avvocato •
abogado, letrado, licenciado

ayant force obligatoire, exécutoire • binding • verbindlich
• impegnativo, vincolante • obligatorio, vinculante

bail net de charges, impôts et travaux • net lease
• Nettomietvertrag • noleggio (locazione) al netto
dei costi di manutenzione • arriendo neto

bail, contrat de bail • lease (noun)/lease
agreement • Mietvertrag, Pachtvertrag • contratto
d'affitto, contratto di locazione • contrato de
arrendamiento o de alquiler

Banque centrale européenne (BCE) • European
Central Bank (ECB) (EU) • Europäische Zentralbank
(EZB) • Banca centrale europea (BCE) • Banco
Central Europeo (BCE)

banque d'investissement, d'affaires • investment
bank • Emissions- und Effektenbank • banca di
investimenti • banco de inversiones

barre des témoins • witness stand (US)/dock (UK)
• Zeugenstand • banco dei testimoni • estrado (de
testigos)

Barreau • bar (legal profession) • Anwaltschaft •
avvocatura • abogacía, colegio de abogados

barrières douanières • tariff barriers •
Zollschranken • barriera doganali • barreras
arancelarias

bénéfice • profit (noun), income • Gewinn, Profit
• profitto, utile, beneficio, lucro • beneficio,
utilidad, lucro

bénéfice net (de l'exercice) • net income • Nettoeinkommen • reddito netto • ganancias netas

bénéfices non répartis (réserves) • retained earnings • einbehaltene Gewinne • utili non ripartiti, non distribuiti • beneficios no distribuidos

bénéficiaire • beneficiary • Begünstigter • beneficiario, accreditato • beneficiario

bénéficiaire (d'un effet) • payee • Zahlungsempfänger • beneficiario del pagamento, creditore • beneficiario de un pago

bénéficiaire de l'offre/pollititant • offeree/offeror • Angebotsempfänger/Anbietender • destinatario di una offerta/offrente • persona que recibe una oferta/oferente

bénéficiaire d'une promesse • promisee • Versprechensempfänger • promissario (creditore in genere) • beneficiario de una promesa

bien affecté, donné en garantie, nanti, gagé • collateral (property) • dingliche Sicherheit • garanzia reale • bien objeto de una garantía real

bien(s) immobilier(s), immeuble • real estate/real property • Land, Immobilien • beni immobili • bienes inmuebles

biens et droits mobiliers • chattel • bewegliches Vermögen • beni mobili • bien mueble

biens et technologies à double usage • dual-use items and technology • Güter und Technologien mit doppeltem Verwendungszweck • prodotti e tecnologia a duplice uso • productos y tecnología de doble uso

bilan • balance sheet • Bilanz • bilancio • balance general

billet à ordre • promissory note (loan note) • Eigenwechsel, Solawechsel • pagherò, vaglia cambiario • pagaré

blanchiment d'argent • money laundering • Geldwäsche • riciclaggio di denaro sporco • blanqueo de dinero

bloc de contrôle • controlling interest • Mehrheitsbeteiligung • partecipazione di controllo • interés mayoritario

blocage, impasse • deadlock • ausweglose Situation, Stillstand, Blockierung • punto morto • punto muerto

bon de commande, commande • purchase order (PO) • Kaufauftrag, Lieferauftrag • ordine d'acquisto • orden de compra

bon marché, bonne affaire • bargain (purchase) • günstiger Kauf • occasione • ganga, precio de saldo

boniments • puff, puffing • überzogene Reklame • lodi eccessive delle qualità della merce • elogio exagerado

bonne foi • good faith • Treu und Glauben • buona fede in genere • de buena fe

bourse (des valeurs) • stock market (stock exchange) • Aktienmarkt, Börse • mercato azionario, Borsa, Borsa valori • Bolsa, mercado de valores

brevet/droits d'exploitation de brevet • patent (noun)/patent rights • Patent/Patentrechte • brevetto/diritti di brevetto • patente

brut/net • gross/net • brutto/netto • lordo/netto • bruto, total/neto

budget, prévisions budgétaires • budget estimates (allowances) • Budget, Voranschlag • budget, bilancio di previsione (stanziamenti) • presupuesto/estimación presupuestaria

bureaucratie, paperasseries administratives • red tape (US, UK) • Bürokratie, Amtsschimmel • lungaggine burocratica, burocrazia • papeleo, burocracia

cabinet (d'avocats) • law firm (office) • Rechtsanwaltskanzlei • studio legale, d'avvocati • bufete de abogados

cadastre • recorder (property, land registry) • Katasteramt, Grundbuchamt • ufficio del catasto, registri immobiliari • Registro de la Propiedad

cahier des charges, spécifications • specifications (contract) • Beschreibungen, Spezifikationen • caratteristiche tecniche, distinta dei beni nella vendita • descripción detallada, especificación

calomnie, diffamation (orale) • slander • Verleumdung (mündlich) • diffamazione (orale) • difamación oral

candidature (emploi), demande, requête • application (request) • Antrag, Anmeldung • domanda, richiesta, ricorso giudiziale (o meno) • petición, solicitud

capital • authorized share capital • genehmigtes Aktienkapital • capitale azionario autorizzato • capital autorizado

capital-risque, capital-développement • venture capital • Risikoanlagekapital, Venture-Kapital • capitale di rischio, venture capital • capital de riesgo

capitaux propres, fonds propres • equity (in a company) • Eigenkapital • capitale effettivo, capitale netto • capital accionarial

cas de force majeure • act of God (force majeure) • höhere Gewalt • forza maggiore • fuerza mayor, caso fortuito

catégories d'actions • classes of shares • Aktiengattung • categorie di azioni • clases de acciones

causalité • causation • Kausalität, Ursächlichkeit • causalità • causalidad

cause du contrat, contrepartie • consideration (contractual) • vertragliche Gegenleistung, Entgelt • compenso, pagamento, corrispettivo • contraprestación, causa

cause immédiate et nécessaire • proximate cause • unmittelbare Ursache, Hauptursache • causa immediata, causa prossima in genere • causa immediata o próxima

cause, motif, raison • reason (for something) • Grund, Beweggrund, Ursache, Motiv, Anlass • ragione, causa, motivo • causa, motivo

caution, cautionnement • surety, suretyship • Bürge, Garant/Bürgschaft, Kreditsicherheit, Kaution • fideiussore/garanzia, cauzione, fideiussione • garante/garantía

céder, transférer, vendre • transfer, sell, assign • übertragen, abtreten • trasferire, cedere • transferir

certificat d'entrepôt, récépissé-warrant • warehouse receipt • Lagerschein • fede di deposito, ricevuta di deposito • recibo de almacenaje

certificat donnant au porteur un droit de souscription d'actions • warrant (stock) • Aktien(kauf)zertifikat • certificato azionario • certificado para la compra de acciones

cessible/incessible • transferable/non transferable • übertragbar, abtretbar/nicht übertragbar, abtretbar • trasferibile/non trasferibile • transferible/no transferible

cession d'assiette foncière, vente de terrain • sale of land • Grundstücksverkauf • vendita d'immobile • venta de tierras

cession, transfert • assignment • Abtretung, Übertragung • trasferimento, cessione, alienazione • transmisión, transferencia, cesión

cession-bail • lease-back • Rückmiete, Rückpacht (bes. zur Finanzierung) • lease-back • compra y alquiler al vendedor

chambre de compensation • clearing house (noun) • Abrechnungsstelle (von Kreditinstituten) • stanza di compensazione • cámara de compensación

chantage (maître chanteur) • blackmail (blackmailer) • Erpressung (Erpresser) • ricatto, estorsione/ricattare, estorcere (denaro) (come reato) • chantaje/chantajista

charge de la preuve • burden of proof • Beweislast • onere della prova • carga o peso de la prueba, onus probandi

chiffre d'affaires • sales (revenues) (US)/turnover (UK) • Umsatz • cifra d'affari, vendite • ventas

choix de la jurisdiction • forum shopping • Aussuchen eines günstigen Gerichtsstandes • ricerca del foro più vantaggioso • selección de foro ventajoso

circuit (réseau) de distribution • distribution channels (network) • Vertriebskanäle • canale di distribuzione • redes de distribución

CJCE (Cour de justice des communautés européennes) • Court of Justice of the European Communities (ECJ) • Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften (EuGH) • Corte di giustizia delle Comunità europee (CGCE) • Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas (TJCE)

clause antidilution • anti-dilution provision • Anti-Verwässerungsvorschrift • clausola anti-diluizione • cláusula anti-dilución

clause compromissoire, clause d'arbitrage • arbitration clause • Schiedsgerichtsklausel • convenzione (clausola) d'arbitrato • cláusula de arbitraje

clause d'achat (ou de vente) forcé(e) entre deux actionnaires • showdown/shotgun (clause) • Unternehmensausstieg durch wechselseitige Kauf- und Andienungspflichten • stellige all'interno di una società • cláusula de compra o de venta forzosa entre dos socios

clause de déchéance du terme • acceleration clause • Fälligkeitsklausel, Klausel über Vorverlegung der Fälligkeit • clausola di accelerazione (decadenza dal beneficio del termine) • cláusula de aceleración

clause de dégage ment de responsabilité • disclaimer • Haftungsablehnung, Haftungsausschluss • negazione di responsabilità • negativa a aceptar una responsabilidad

clause de non-concurrence • covenant not to compete • Wettbewerbsverbotsklausel • accordo, clausola di non-concorrenza • pacto de no competencia

clause de style, clause-type • standard clause • Standardklausel • clausola tipo • cláusula tipo

clause d'égalité de traitement • tagalong (coattail) provision • Huckepack-Klausel • clausola per trattamento uguale • cláusula de tratamiento igualitario

clause léonine • unconscionable clause • sittenwidrige Klausel • clausola iniqua, vessatoria • cláusula inmoral o leonina

clause pénale • liquidated damages • vertraglich vereinbarter Schadensersatz • liquidazione convenzionale preventiva dei danni • estimación contractual de daños y perjuicios

clause, article, disposition • clause (contract) • Vertragsklausel • clausola • cláusula, estipulación, pacto

clefs en mains (usine) • turnkey (factory) • schlüsselfertige (Fabrik) • pronto per la consegna, chiavi in mano • fábrica llaves en mano

clémence (programme de, politique de) (antitrust) • antitrust leniency (amnesty, immunity) policy • Kronzeugenregelung (Erlass/Ermässigung von Geldbussen usw. in Kartellsachen) • programma di riduzione o annullamento delle sanzioni antitrust • clemencia (programa de)

client, la clientèle • customer(s) • Kunde, Kundschaft • clienti, acquirenti in genere • cliente

client/client • client/business customer • Mandant/Kunde • cliente, mandante/cliente, acquirente • cliente

code de déontologie • code of ethics • Standesrichtlinien • deontologia professionale • ética (código de)

collectif, total, global • aggregate (adjective) • gesamt, im ganzen, alles zusammengerechnet • complessivo, totale in genere • agregado

comité de contrôle interne, comité d'audit • audit committee • Prüfungsausschuss, "Audit Committee" • comitato di revisione contabile • comisión de auditoria

comité d'entreprise • workers' council/works council • Betriebsrat • commissione interna, di fabbrica, comitato d'azienda • comité de empresa

commerce électronique • e-commerce/e-business (Internet) • E-Kommerz/E-Business • commercio elettronico • comercio electrónico

commissaire-priseur • auctioneer • Versteigerer • banditore, venditore all'asta • subastador

commission clandestine, pot-de-vin, dessous de table • kick-back (noun)/rakeoff/backhander • Schmiergeld, geheime Provision • bustarella, mazzetta, tangente • soborno, comisión ilegal

commission rogatoire • letters rogatory •
Rechtshilfeersuchen zur Zeugenvernehmung •
commissione rogatoria • carta suplicatoria, comisión
rogatoria

commission salariale • compensation committee •
Vergütungsausschuss • comitato di controllo e di
approvazione dei piani di stipendio degli amministratori
e dei dirigenti • comisión de retribuciones

communiqué de presse • press release •
Presseveröffentlichung • comunicato stampa •
nota/comunicado a la prensa

comparution (personnelle) • appearance (in court) •
Erscheinen • presentazione in giudizio, costituzione in
giudizio • comparecencia

compétence d'attribution (ratione materiae) •
jurisdiction (court power, authority) • Gerichtsbarkeit,
Zuständigkeit • competenza, giurisdizione • jurisdicción

compétence territoriale (ratione loci), ressort •
jurisdiction (place) • Gerichtsstand • tribunale
competente, foro • competencia

complice • accomplice • Komplize, Mittäter,
Tatbeteiligter • complice • cómplice

complicité (par assistance) • abetting/abetment •
Beihilfe, Anstiftung • istigazione a commettere un reato
• complicitad en la comisión de un crimen

**compression de personnel, dégraissage
d'une entreprise** • downsizing • Verkleinerung,
Gesundschumpfung • licenziamento
(riduzione) del personale • reducción de
personal

comptabilité • accounting (accountancy) •
Rechnungswesen, Buchhaltung • contabilità,
tenuta dei conti • contabilidad

comptable • bookkeeper • Buchhalter •
ragioniere, contabile, commercialista • tenedor
de libros

compte • account • Konto, Rechenschaft,
Abrechnung • conto • cuenta

compte courant d'associé • shareholder loan •
Gesellschafterdarlehen • prestito (azionista) •
préstamo de accionista

compte de résultat(s) • profit and loss
statement (P&L) • Gewinn- und Verlustrechnung
(GuV) • conto economico, conto profitti e
perdite • cuenta de pérdidas y ganancias

compte en banque/relevé de compte • bank
account/statement • Bankkonto/Kontoauszug •
conto bancario/estratto conto bancario • cuenta
bancaria/extracto de cuenta, estado de cuentas

compte en fiducie, en fidéicomis • trust account (attorney)/client account (UK) • Anderkonto (Mandantenkonto), bei einem Rechtsanwalt • conto fiduciario • cuenta en fideicomiso (en “trust”) entre cliente y abogado

comptes clients, créances • accounts receivable • Forderungen, Debitoren • conti attivi, crediti esigibili • cuentas por cobrar

comptes sociaux • company accounts • Konten der Gesellschaft, Buchführung • conti societari • cuentas de la sociedad

concurrency déloyale • unfair competition • unlauterer Wettbewerb • concorrenza sleale • competencia desleal

concurrency, rivalité • competition • Wettbewerb • competizione, concorrenza • competencia

concurrent • competitor • Konkurrent, Mitbewerber • concorrente • competidor

condition, réserve • proviso • Vorbehaltsklausel, Einschränkung • eccezione, esenzione, esclusione • condición, salvedad

condition, stipulation conditionnelle • condition (in/of a contract) • Bedingung, Zusicherung • condizione, termine • condición

conditions générales • general conditions of contract • AGB (allgemeine Geschäftsbedingungen) • condizioni generali di contratto, di vendita • condiciones generales

conditions, termes, stipulations • terms • Bedingungen • condizioni, termini • términos, condiciones

confiance • trust (faith) • Vertrauen • affidamento, fiducia • confianza

confidentialité • confidentiality • Vertraulichkeit • caractère confidentiale, segretezza, riservatezza • confidencialidad, secreto

confirmation de crédit disponible, ouverture de crédit • facility letter (UK) • Kreditbestätigung • conferma di credito, conferma del prestito accordato • crédito (confirmado)

conflit de juridictions • conflict of jurisdictions • Zuständigkeitsstreit, Kompetenzstreit • conflitto di competenza, di giurisdizione • conflicto de jurisdicciones

conflit de lois • conflict of laws • Kollisionsrecht • conflitto di leggi • conflicto de leyes

conflit d'intérêts • conflict of interest • Interessenkollision • conflitto di interessi • conflicto de intereses

congé de maternité/paternité • maternity/paternity leave • Mutterschafts- Vaterschaftsurlaub • congedo per maternità/paternità • licencia por maternidad/paternidad

connaissance induite (juridiquement) • constructive knowledge • gesetzlich unterstellte Kenntnis, zumutbare Kenntnis • conoscenza presunta • conocimiento implícito, por deducción

connaissance, certificat de prise de charge • bill of lading • Frachtbrief • polizza di carico • conocimiento de embarque, carta de porte

conseil d'administration • board of directors • Geschäftsführungsorgan, Verwaltungsgremium • consiglio di amministrazione • consejo de administración, junta directiva

conseil de surveillance • supervisory board (of directors) • Aufsichtsrat • consiglio di vigilanza, sorveglianza • consejo de administración, junta directiva

consentement • consent (noun) • Zustimmung, Einverständnis • accordo, acconsentimento • consentimiento

consentir, accepter, se mettre d'accord • agree • vereinbaren, abmachen, zustimmen • convenire, acconsentire • acordar, convenir, contratar

conservation des hypothèques • registry (UK) (recorder) • Katasteramt, Grundbuchamt, Registeramt • ufficio del catasto, registri immobiliari • Registro de la Propiedad

consignation, paiement à la barre • payment into court • Einzahlung bei Gericht • pagamento in conto sottoposto a controllo del Tribunale • pago judicial

consolidation (fiscale) • tax consolidation • steuerliche Konsolidierung • consolidamento fiscale • consolidación de balances para ahorro fiscal

consortium/communauté conjugale • consortium (financial)/(marital) • Konsortium/eheliche Gemeinschaft • consorzio/comunione tra coniugi • consorcio financiero, empresarial/marital

constitution de piquets de grève • picketing • Aufstellung von Streikposten • picchettaggio (di scioperanti) • formación de piquetes laborales

constructeur, entreprise générale • contractor (US)/builder (UK) • Auftragnehmer, Bauunternehmer • appaltatore edile • contratista

contentieux • litigation • Rechtsstreitigkeit • controversia legale, processo litigio, pleito

contestation, différend, litige • dispute (noun)/controversy • Streit, Disput, Auseinandersetzung • conflitto, controversia • disputa/controversia

contester, critiquer, mettre en cause • challenge (verb) • anfechten, herausfordern • confutare, contestare, ricusare, impugnare • objetar, poner en duda

contracter (prendre) une assurance, s'assurer • insure, take out insurance • eine Versicherung abschliessen • stipulare un'assicurazione • asegurar, tomar un seguro

contractuel • contractual • vertraglich • contrattuale, convenzionale • contractual

contrainte, contraint et forcé • duress (under) • Zwang, Nötigung • costrizione • fuerza

contrat (d'assurance) préalable, provisoire • binder (insurance) • Vorvertrag • polizza d'assicurazione provvisoria • póliza de seguro provisional

contrat d'achat/vente d'actions • share purchase agreement • Anteilskaufvertrag • contratto di vendita (azioni) • convenio para comprar acciones

contrat de bail à paiements variables (selon revenus) • percentage lease • Umsatzpacht • affitto/locazione a percentuale • arriendo porcentual

contrat de travail • employment contract • Arbeitsvertrag, Anstellungsvertrag • contratto di lavoro subordinato • contrato de trabajo

contrat synallagmatique • bilateral contract • zweiseitig verpflichtender Vertrag • contratto sinallagmatico • contrato bilateral

contrat unilatéral • unilateral contract • einseitig verpflichtender Vertrag, unilateraler Vertrag • contratto unilaterale • contrato unilaterale

contrat, accord, convention, acte • contract • Vertrag • accordo, contratto • contrato

contrat-type • standard form contract • Mustervertrag, Standardvertrag • contratto tipo • contrato-tipo formal

contre-garantie • counter-guarantee • Gegengarantie • controgaranzia • contra-garantia

contre-interrogatoire • cross-examination • Kreuzverhör • controinterrogatorio • repregunta, interrogatorio

contrepartie autre qu'en espèces • non-cash consideration (capital) • bargeldlose Stammeinlage • apporto di capitale senza esborso di contante • aportación no dineraria

contribuable • taxpayer (US)/person liable to tax (UK) • Steuerzahler • contribuente • contribuyente

contrôle de comptabilité d'une société, vérification de comptes, audit • audit/auditing • Wirtschaftsprüfung, Finanzprüfung • revisione contabile • intervención de cuentas, auditoria

contrôle des prix • price control • Preiskontrolle • calmieri dei prezzi, controllo dei prezzi • controles de precios

contrôle juridictionnel, recours judiciaire • judicial review • gerichtliche Überprüfung, verwaltungsgerichtliches Verfahren • controllo giudiziario • revisión judicial

convention de rachat • repo (repurchase agreement) • Rückkaufvereinbarung • operazione a pronti contro termine, accordo di riacquisto • acuerdo de recompra

co-propriétaire • joint owner, co-owner • Mitbesitzer, Mitinhaber • contitolare, comproprietario • copropietario

copropriété • joint ownership, co-ownership • Miteigentum • comproprietà, proprietà comune • copropiedad

cotée en bourse (société) • listed (US)/quoted (UK) company • börsennotierte (Unternehmen, Aktien) • quotato in borsa • compañía que cotiza en Bolsa

cotisations (contributions) syndicales • union dues • Gewerkschaftsbeiträge • contributi sindacali • cuotas sindicales

cour, tribunal (de justice) • court (of law) • Gericht • corte di giustizia, tribunale • juzgado, tribunal

course aux procurations • proxy fight • Kampf um Stimmvollmachten • lotta per le deleghe di voto • lucha por poderes accionariales

courtier de bourse, agent de change • stockbroker (broker-dealer) • Börsen-Effektenmakler • agente di Borsa, di cambio • corredor de bolsa

coût (d'achat) des marchandises vendues (CMV), coût des produits vendus (CPV) • cost of goods sold (COGS) • Umsatzkosten • costo delle vendite, di produzione • valor de bienes vendidos

coût de la vie • cost-of-living (COL adjustment) • (Anpassung der) Lebenshaltungskosten • costo della vita, carovita (adeguamento per costo della vita) • ajuste por coste de vida

coût de remplacement • replacement cost • Wiederbeschaffungspreis • costo di rimpiazzo, costo di sostituzione • coste de substitución

coût plus X% • cost plus • Selbstkostenvertrag mit festem Zuschlag • costo più una percentuale • contrato a coste más honorarios porcentuales

créance de rang inférieur, subordonnée •

subordinated debt • nachgeordnete Schulden, untergeordnete Schulden • debito subordinato, non privilegiato • debito no privilegiado

créance prioritaire, de premier rang • senior debt

• bevorrechtigte Forderung • credito privilegiato • crédito privilegiado

créancier • creditor • Gläubiger • creditore •

acrededor

créancier bénéficiant d'une sûreté • secured

creditor • Gläubiger mit dinglicher Sicherheit • creditore garantito, privilegiato • acreedor asegurado

créancier hypothécaire • mortgagee •

Hypothekengläubiger • creditore ipotecario • acreedor hipotecario

créanciers privilégiés • preferred creditors •

bevorrechtigte Gläubiger • creditori privilegiati • acreedor preferente

crédit documentaire • documentary credit •

Dokumentenakkreditiv • credito documentario • crédito documentario

crédit mezzanine, financement mezzanine •

mezzanine finance • Mezzanine Kapital • finanziamento mezzanino • préstamo que goza de privilegio intermedio

crédit-bail, location financière • leasing (financial)

• Finanzierungsleasing • leasing finanziario • leasing, arrendamiento financiero, arriendo con opción a compra

crédeurs et charges à payer • accounts payable

• Verbindlichkeiten, Kreditoren • debiti, passività • cuentas por pagar

crime • crime, felony • Verbrechen • crimine,

delitto, reato • delito

criminalité en col blanc • white collar crime •

Wirtschaftsverbrechen • delitto di ambiente borghese, reati dei colletti bianchi • delito cometido por empleado administrativo

cryptage, chiffrement • encryption (Internet) •

Chiffrierung, Verschlüsselung • codificazione, cifrazione • encriptación, codificación

danger, risque • hazard • Gefahr, Risiko • pericolo, insidia, rischio • peligro, riesgo

date d'entrée en vigueur, de prise d'effet • effective date • Inkrafttretungsdatum, Rechtskräftigkeitsdatum • data di entrata in vigore • fecha de entrada en vigor

date limite, date butoir • deadline • letzter Termin, Fristende • termine ultimo, scadenza improrogabile • fecha limite, fecha tope

de rang égal, de même rang, pari passu • pari passu • in gleichen Quoten, gleichrangig • senza preferenza, in parti uguali, di pari passo • tratamiento en igualdad de condiciones

débit • debit • Soll, Lastschrift • saldo a debito • débito

débiteur • account debtor • Schuldner, Kreditnehmer • debitore • deudor

débiteur hypothécaire • mortgagor • Hypothekenschuldner • debitore ipotecario • deudor hipotecario

décharge, acquittement • acquittal • Freigabe, Freispruch • assolutoria, assoluzione • absolució

décharge, remise • discharge (debt, obligation, from liability) • Löschung, Erfüllung einer Verbindlichkeit • pagamento, adempimento, quietanza • cumplimiento

déchéance du terme, exigibilité anticipée • acceleration of debt • Vorverlegung der Fälligkeit • scadenza anticipata del debito • aceleración de vencimiento (deuda)

déchets industriels • industrial waste (pollution) • Industrieabfälle • inquinamento industriale • contaminación industrial, residuos industriales

décision d'un tribunal • ruling (judicial) • Erlass, Beschluss • decreto, ordinanza, decisione • fallo

déclaration • declaration • Erklärung • dichiarazione • declaración

déclaration de sinistre, demande d'indemnisation • insurance claim • Versicherungsanspruch (Entschädigungsanspruch) • richiesta di indennizzo assicurativo • reclamación de seguros

déclaration, attestation, procès-verbal • statement (declaration) • Aussage, Erklärung • dichiarazione, testimonianza • declaración, juramento, exposición

déclarations et garanties • reps and warranties • Zusicherungen • garanzia, certificazioni • garantía, certificación

découvert (en banque), avance bancaire, facilité de caisse • overdraft (UK) • Kontoüberziehung(skredit) • (concessione di) scoperto di conto corrente • crédito bancario

dédommager, indemniser • compensate • bezahlen, entschädigen • compensare, indennizzare • compensar, pagar

DEEE (déchets d'équipements électriques et électroniques) • WEEE (waste electrical and electronic equipment) • WEEE-Richtlinie (EG-Richtlinie über Elektro- und Elektronik-Altgeräte) • RAEE (rottami di apparecchiature elettriche ed elettroniche) • RAEE (residuos de aparatos eléctricos y electrónicos)

défaut, manquement à un engagement, défaillance • default (noun) • Verzug, Versäumnis • inosservanza, mancanza, inadempimento • incumplimiento, omisión, rebeldía

défaut, vice de fabrication • defect (goods) • Mangel, Fehler, Defekt • difetto, mancanza, vizio • defecto, fallo

défendeur, accusé, intimé • defendant • Beklagter • convenuto, accusato • parte demandada, demandado

défense fondée sur l'inaction du demandeur à revendiquer ses droits • laches • Verwirkung eines Rechts • inattività irragionevole nell'esercizio di un diritto • prescripción

défense, prohibition, interdiction • prohibition • Verbot, Untersagung • divieto, inibizione, proibizione • prohibición

déficit • shortfall, deficit • Mangel, Fehlbestand • ammanco, deficit • déficit

délai de grâce • grace period • Nachfrist • periodo di tolleranza • periodo de gracia, de cortesía

délai imparti/dernier délai • time allowed/time limit • Frist/strenge Frist • termine/termine ultimo, perentorio • tiempo autorizado/plazo, término

délais d'exécution étant une condition essentielle • time of the essence • Fixgeschäft (strenge Frist) • data di scadenza invariabile, termine essenziale • plazo fijo y incondicional

délégation (de pouvoirs) • delegation (of authority) • Delegation • delega di autorità (di potere) • delegación de poder

délit • misdemeanour • kleineres Vergehen • infrazione • infracción, contravención

délit d'initié • insider trading (dealings) • Insiderhandel • speculazioni effettuate da persone in possesso di informazioni privilegiate • transacciones bursátiles con información privilegiada

délits et quasi-délits du droit civil • torts • zivilrechtliches Delikt, Rechtsverletzung • illecito civile • acto culposo, quasi-delito

demande de décision préjudicielle (CJCE) • reference for a preliminary ruling (ECJ) (EU) • Vorabentscheidungsersuchen (EuGH) • domanda di pronuncia pregiudiziale (CGCE) • petición de decisión prejudicial (TJCE)

demande reconventionnelle • counterclaim (noun) • Widerklage, Gegenanspruch • controrichiesta, eccezione o domanda riconvenzionale • reconvencción

demande, pétition, requête • petition • Antrag, Gesuch • richiesta, istanza, petizione, domanda • petición, solicitud

demande, prétention, réclamation • claim (noun) • Anspruch • richiesta, rivendicazione • demanda, reclamación

demande, requête • motion (in court) • Antrag • richiesta, istanza in genere • petición, solicitud

demandeur, plaignant • plaintiff (US)/claimant (UK) • Kläger • attore, ricorrente • demandante

démission • resignation (employment) • Rücktritt, Austritt, Kündigung • dimissione • dimisión, renuncia

dénomination sociale, raison sociale • corporate (company) name • Firmenname • denominazione della società • razón social, nombre comercial

dépenses d'investissement • capital expenditure • Investitionsaufwand • immobilizzi, spese in conto capitale • inversiones en activos fijos

déposer (produire) une déclaration de revenus • file a tax return • Steuererklärung abgeben • presentare la dichiarazione dei redditi • presentar declaración de la renta

déposer le bilan • file for bankruptcy • Insolvenz anmelden, beantragen • chiedere la dichiarazione di fallimento • presentar una petición de quiebra

déposition, attestation, témoignage • witness statement • Zeugenaussage (schriftlich) • testimonianza (scritta) • declaración de un testigo

dépôt de bilan, faillite, insolvabilité • bankruptcy • Insolvenz • fallimento • quiebra, bancarota

dépôt légal • copyright registration (notice) • Eintragung des Urheberrechts • registrazione del diritto d'autore (avviso di riserva del diritto di autore) • inscripción en el Registro de Propiedad Intelectual

dépôt, acompte, arrhes • deposit • Geldeinlage, Anzahlung, Depot • deposito, pagamento • depósito, ingreso

désaccord • disagreement • Unstimmigkeit, Nichtübereinstimmung • disaccordo, dissenso, discordanza • desacuerdo, disconformidad

désignation, description (immeuble) • property description • Grundstücksbeschreibung • descrizione (immobile) • descripción (inmobiliario)

désistement d'instance • abatement of action • Einstellung des Gerichtsverfahrens • estinzione dell'azione in giudizio • supresión de proceso

dessin, projet, modèle • design (industrial) • Design, Entwurf • disegno, progetto • diseño

détournement de fonds • embezzlement • Unterschlagung • appropriazione indebita, furto, malversazione • malversación de fondos, desfalco, estafa

dette • debt • Schuld, Forderung • debito, obbligo
debitorio • deuda

dette (créance) certaine • liquidated claim (sum) •
ziffernmässig bestimmte Forderung • credito liquido
ed esigibile • reclamación de una cantidad precisa

dette (obligation) d'honneur • debt of honour •
Ehrenschild, Ehrenpflicht • debito di onore •
deuda de honor

dette (passif) à court terme • short term debt
(liability) • kurzfristige Verbindlichkeiten • debito
a breve termine, a breve scadenza • deuda a
corto plazo

dette irrécouvrable • bad debt • uneinbringliche
Forderung • credito inesigibile • deuda incobrable

devoir (verbe) • owe • schulden • dovere • deber

**devoir de remonter l'information, encadrement
en hiérarchie directe** • up-the-ladder reporting
(US) • Berichtspflicht im Dienstweg • requisiti per
relazione interna • obligación de informar a sus
superiores

diffamation (écrite/orale), écrit diffamatoire •
libel (defamation) • schriftliche Verleumdung,
Beleidigung • pubblicazione diffamatoria •
difamación escrita, libelo

directeur des opérations • Chief Operating
Officer (COO) • Hauptbetriebsleiter • direttore
generale (gestione) • director (gerente) de
producción/operaciones

directeur financier • Chief Financial Officer (CFO)
• Finanzchef • direttore finanziario • director
financiero, gerente de finanzas

directeur général • managing director (UK), CEO •
geschäftsführender Direktor • amministratore
delegato • consejero delegado, director general

directeur juridique • in-house counsel, General
Counsel • Syndikus, Unternehmensjurist • legale
interno/in-house counsel • asesor legal interno

Directive communautaire • EU Directive •
EU Richtlinie • direttiva dell'Unione europea •
directiva UE

Directive services • Services Directive (EU) •
Dienstleistungsrichtlinie • Direttiva sui servizi •
Directiva relativa a los servicios en el mercado
interior

dirigeant, gérant, chef d'entreprise, cadre •
manager • Manager • gerente, direttore, dirigente,
amministratore • director, gerente

dissimulation (frauduleuse) • concealment (fraudulent) • arglistiges Verschweigen von Tatsachen • dissimulazione, occultamento • ocultación, encubrimiento

dividende détaché • ex dividend • ohne Dividende • senza dividendo • sin dividendos

divulgation, communication, révélation • disclosure • Offenlegung • divulgazione • revelación

domaine public • public domain • Gemeingut, urheberrechtlich nicht geschützt • dominio pubblico • dominio público

dommage indirect • consequential damage (loss) • Folgeschaden, Nebenfolgen • danno indiretto • daños y perjuicios indirectos

dommage, préjudice, perte • injury • Verletzung, Schaden • danno, guasto, detrimento, illecito • herida, perjuicio, lesión, daño

dommages et intérêts • general damages • Schadensersatz • danni-interessi, indennità • daños y perjuicios

dommages et intérêts pour préjudices spécifiques • special damages • Schadensersatz für konkreten bezifferbaren Schaden • risarcimento di danni specifici, di spese già sostenute • daños y perjuicios específicos

dommages-intérêts • damages (payment) • Schadensersatz • danni-interessi, indennità • daños, indemnización por daños y perjuicios

dommages-intérêts punitifs, à caractère répressif • punitive (exemplary) damages • verschärfter (pönalisierender) Schadensersatz • danni punitivi (al di là del danno subito) • daños punitivos

dommages-intérêts symboliques • nominal damages, token damages • geringer Schadensersatz • danni simbolici • daños y perjuicios menores

don, donation, cadeau • gift • Geschenk, Schenkung • regalo, dono • donación

donner à bail, louer • lease (verb) • mieten, vermieten, pachten, verpachten, leasen • affittare, noleggiare, dare in affitto, dare in locazione • arrendar, alquilar

dossier, fichier, classeur • file (noun) • Akte, Computerdatei • dossier, classificatore, fila • carpeta, archivo, fichero

droit acquis • vested interest • sicher erworbenes Anrecht • diritto acquisito (di godimento futuro) • derecho adquirido

droit de la concurrence • antitrust (laws) • Kartellrecht, Wettbewerbsrecht • legge antitrust • legislación antimonopolo

droit de la consommation • consumer law • Verbraucher(schutz)recht • legge di tutela del consumatore • ley de protección del consumidor

droit de l'informatique • computer law • Computerrecht • diritto in materia informatica • derecho en materia informática

droit de l'Internet • Internet law • Internetrecht • diritto in materia di Internet • normas reguladoras de la Red Internet

droit de préemption • right of first refusal • Vorkaufsrecht • diritto di prelazione • primera opción de compra

droit de timbre • stamp duty (tax) (UK) • Stempelgebühr • imposta di bollo o di registro • impuesto de timbres

droit des sociétés • corporate (company) law • Gesellschaftsrecht • diritto societario, commerciale • derecho societario

droit fiscal • tax law • Steuergesetz, Steuerrecht • legge fiscale, diritto fiscale • derecho fiscal

droit préférentiel, droit de préférence • privilege (preference right) • Vorrecht, Privileg, Bevorrechtigung, Vorrang • privilegio • derecho de prioridad, preferente

droit social, législation du travail • employment law (labour law) • Arbeitsrecht • diritto del lavoro • derecho del trabajo, derecho laboral

droits d'auteur • copyright • Urheberrecht • copyright • copyright, derecho de autor, propiedad intelectual

durée de conservation • holding period (retention period) • Aufbewahrungsdauer • periodo di custodia, di conservazione • periodo de conservación

échantillon • sample • Muster, Probe • campione, modello, esemplare • muestra

échantillonnage aléatoire • random sampling • stichprobenweise Prüfung • campionamento casuale, aleatorio • muestreo al azar

échéance, date d'exigibilité • maturity date (obligation) • Fälligkeitszeitpunkt • scadenza • fecha (de vencimiento)

échéance, paiement (versement) échelonné • instalment payment • Ratenzahlung, Teilzahlung • pagamento rateale in genere • plazo, pago a cuota

échéance, terme • due date, maturity (debt) • Fälligkeitsdatum • scadenza • fecha (de vencimiento)

échu et impayé, en retard • overdue • überfällig • scaduto, non pagato • vencido

économie d'impôts • tax saving • Steuereinsparung • risparmio fiscale (riduzione d'imposta) • ahorro fiscal

édification, construction • construction (edifices) • Bau, Konstruktion • costruzione, edificazione • construcción

effet de levier financier • leverage •
 Hebelwirkung, Leverage • leva finanziaria •
 apalancamiento, poder

effet négociable, billet de trésorerie •
 commercial paper • verkehrsfähige Wertpapiere,
 Geldmarktpapiere • titoli, valori • instrumentos
 negociables, efectos comerciales

**effet préventif, mesure dissuasive, moyen
 dissuasif** • deterrent • Abschreckungsmittel •
 deterrente • disuasión

effet relatif des contrats • privity of contract •
 Rechtsbeziehung zwischen den unmittelbaren
 Vertragsparteien • vincolo contrattuale, relatività
 del contratto • relación contractual

**émoluments, redevances, honoraires,
 commissions** • fees • Gebühren, Honoraren •
 spese, onorario, tassa, pagamento • honorarios,
 comisión

employé, salarié, ouvrier • employee, worker •
 Angestellter, Arbeitnehmer • impiegato • empleado

employé/employeur • employee/employer •
 Angestellter/Arbeitgeber • impiegato,
 lavoratore/principale, datore di lavoro •
 empleado/empresario, patrón

emprunter • borrow • borgen, ausleihen •
 prendere a prestito • pedir prestado, tomar en
 préstamo

emprunteur • borrower • Darlehensnehmer,
 Kreditnehmer, Entleiher • comodatario, mutuuario
 • prestatario

en chambre du conseil, à huis clos • in chambers
 (US)/in private (UK) • in nicht öffentlicher Sitzung,
 unter Ausschluss der Öffentlichkeit • in camera di
 consiglio, a porte chiuse • en privado

en dernier ressort • without appeal • nicht
 rechtsmittelfähig (keine Berufung möglich) • senza
 appello, in unico grado • sin posibilidad de recurso

en retard • late • spät, verspätet • tardo, tardivo •
 tarde, tardío

en vigueur • in force • rechtswirksam, in Kraft •
 valido (giuridicamente) • en vigor, vigente

enchère, offre/enchérir, faire une offre • bid
 (noun)/(verb) • Angebot/bieten • offerta/offrire •
 oferta/ofrecer

engagements financiers • financial obligations,
 undertakings • Verbindlichkeiten • obbligazioni,
 passivo, debito • obligaciones, deudas, pasivo

enquête, instruction, recherches • investigation • Nachforschung • ricerca, indagine, investigazione • investigación

enrichissement sans cause • unjust enrichment • ungerechtfertigte Bereicherung • indebito, ingiustificato arricchimento • enriquecimiento injusto

entente sur les prix • price fixing • Preisschiebung, Manipulation • accordo fra imprese concorrenti per fissare i prezzi (cartello) • manipulación de precios

entrepôt (en douane) • warehouse (bonded) • Lagerhaus (Zolllager) • magazzino (doganale) • depósito (de aduana)

entreprise en activité • going concern • rentabler Konzern • azienda economicamente e finanziariamente attiva • empresa en plena actividad

environnement • environment • Umwelt • ambiente (naturale) • medio ambiente

épuisement des ressources (amortissement pour épuisement) • depletion (allowance) • Substanzverringerung (Abschreibung für Substanzverringerung) • ammortamento per esaurimento risorse • agotamiento (deducción, desgravación por)

érosion monétaire • depreciation (money) • Wertverlust • deprezzamento • desvalorización

escroquerie, arnaque • sham transaction, scam • Scheintransaktion, Scheingeschäft/Betrug • affare fittizio, simulato/broglio, dolo • transacción fingida/caso de fraude

essence de l'affaire, objet de l'action • gist (of the case, action) • Hauptpunkt, Kern • essenza, parte fondamentale (di un'azione in giudizio) • sustancia (de la acción judicial)

estimation, évaluation • appraisal • Schätzung, Bewertung • valutazione, perizia • evaluación, valoración

estoppel (interdiction de se contredire) • estoppel • Rechtsverwirkung, Präklusion • preclusione, inammissibilità • impedimento legal

état actuel de la science, règle de l'art • state of the art • Stand der Technik • stato della scienza e della tecnica esistente • estado corriente de la tecnología

état financier • financial statement • Finanzbericht, Bilanz, Jahresabschluss • bilancio e allegati • estado financiero

être responsable • liable (be) • haftbar sein • essere responsabile • ser responsable de

étude d'impact (écologique) • environmental impact report (statement) • Umweltsverträglichkeitserklärung • analisi dell'impatto ambientale • dictamen/peritaje sobre impacto ambiental

évaluation des risques • risk assessment • Risikoeinschätzung • valutazione del rischio • evaluación de riesgo

évaluation d'un bien immobilier aux fins d'imposition • assessment value (US)/rateable value (UK) • Grundlage für Gemeindesteuern • valore imponibile • valor imponible

évasion fiscale/fraude fiscale • tax avoidance/evasion • Steuervermeidung/Steuerhinterziehung • elusione fiscale/frode fiscale, evasione fiscale • evitación de impuestos/evasión fiscal

excès de pouvoir • ultra vires • über die Befugnisse hinausgehend • al di là dei poteri, arbitrariamente • acto de extralimitación de funciones en una sociedad

exclusivité • exclusivity • Exklusivität • esclusività • exclusividad, exclusiva

excuse/excuser • excuse (noun)/(verb) • Entschuldigung/entschuldigen • scusa, pretesto, attenuante/scusare • excusa, disculpa/disculpar, perdonar

exécution en nature, injonction de faire • specific performance • vertragsgemässe Erfüllung • esecuzione in forma specifica (per contratto) • cumplimiento preciso, según los términos del contrato

exécution, prestation • performance • Leistung • esecuzione, adempimento, prestazione • cumplimiento, ejecución

exécutoire (jugements), opposable (contrats) • enforceable (judgments) (contracts) • erzwingbar, vollstreckbar, rechtswirksam • esecutorio, sostenibile, eseguibile • exigible, válido, susceptible de ejecución

exequatur, exécution • enforcement (judicial/arbitral decision) • Vollstreckung • esecuzione • cumplimiento, aplicación, ejecución

exercice comptable • accounting period • Abrechnungszeitraum • periodo contabile, esercizio finanziario • periodo de contabilidad, año fiscal

exercice fiscal (exercice comptable) • fiscal year (financial year) • Finanzjahr, Steuerjahr • esercizio fiscale • año fiscal, ejercicio económico

exonération fiscale • tax exemption • Steuerbefreiung • esenzione dall'imposta • exención fiscal

exonéré d'impôts • tax-free • steuerfrei •
esentasse, non imponibile • libre de impuestos

expert comptable • accountant • Buchprüfer,
Buchhalter • contabile, commercialista, ragioniere •
contable, contable colegiado, contador

explicite, exprès/implicite, tacite •
express/implied • ausdrücklich/mit inbegriffen,
impliziert • esplicito/implicito • expreso/implícito,
tácito

exposé des motifs, préambule • preamble
(recitals) • Präambel • preambolo • preámbulo

expropriation (pour cause d'utilité publique) •
condemnation (real property) (eminent domain) •
Enteignung • esproprio per pubblica utilità •
expropiación

externalisation • outsourcing (contracting out)
• Auslagerung, Beschaffung durch Fremdbezug •
dare in subappalto, contratto di outsourcing •
subcontratar

fabrication • manufacturing • Herstellung,
Fabrikation • fabbricazione, lavorazione, produzione •
fabricación

facture pro-forma • pro-forma invoice • Pro-Forma-
Rechnung • fattura pro-forma • factura pro forma

fait du prince, acte de puissance publique • act of
state • staatlicher Hoheitsakt • atto di sovranità, atto
d'imperio • acto/decisión de gobierno extranjero

fausse déclaration, déformation des faits •
misrepresentation • unrichtige Tatsachendarstellung •
dichiarazione erronea, travisamento • declaración
falsa, falseamiento

faute de gestion • mismanagement •
Missmanagement, Misswirtschaft • cattiva
amministrazione • mala administración

faute de la victime • contributory negligence •
Mitverschulden • concorso di colpa • negligencia
de la parte actora

faute lourde • gross negligence • grobe
Fahrlässigkeit • grave negligenza • culpa o
negligencia temeraria o grave

faute professionnelle • professional negligence •
fachliche Nachlässigkeit • colpa professionale •
negligencia profesional

faute, défaut • fault, blame • Fehler, Defekt, Verantwortung • colpa in genere • culpa, falta

faux en écritures • forgery • Fälschung, Urkundenfälschung • contraffazione, falsificazione • falsificación, falso

fermeture des livres, clôture des comptes • closing the books (completion of accounts) (UK) • Aufstellung des Jahresabschlusses • chiusura dei conti • cierre de ejercicio

filiale • subsidiary (company) • Tochtergesellschaft • (società) affiliata, associata, controllata • filial

filiale à 100% • wholly-owned subsidiary • 100%ige Tochtergesellschaft • società controllata (100%) • filial en propiedad absoluta

financement interne • bootstrap (finance) • aus eigenen Mitteln, intern finanziert • finanziamento interno • financiación sin ayuda de otros

fiscalité indirecte • indirect taxes • indirekte Steuern • imposta indiretta • impuestos indirectos

fonction publique (fonctionnaires et assimilés) • civil service (government) • Staatsdienst, öffentlicher Dienst • carriera statale, servizio pubblico • cuerpo de funcionarios del Estado

fonctionnaire (de carrière) • civil servant • Beamter • dipendente (funzionario) pubblico • funcionario del Estado

fond de pension, régime de retraite • pension fund (plan, scheme) • Pensionsfonds, Pensionskasse • fondo pensioni • fondo de pensiones

fondement juridique, moyens, argument • argument (legal) • juristische Argumentation • discussione, tema • debate, discusión

fonds (caisse) d'amortissement • sinking fund • Tilgungsfonds • fondo d'ammortamento • fondo de amortización

fonds bloqués/disponibles • frozen/liquid assets (funds) • eingefrorenes/flüssiges Vermögen • mezzi (cespiti) congelati/liquidi • activo congelado/disponible

fonds commercial, clientèle, survaleur • goodwill • Geschäftswert, Goodwill • avviamento commerciale • fondo de comercio, goodwill

fonds de commerce • business (with goodwill) • Firmenwert, Geschäftswert • impresa, azienda (valore azienda con avviamento) • fondo de comercio

fonds de roulement • working capital • Betriebskapital • capitale netto d'esercizio, d'impresa • capital circulante, capital de explotación

force majeure • force majeure (act of God) • höhere Gewalt • forza maggiore • fuerza mayor, caso fortuito

force probante • probative value • Beweiskraft • efficacia probatoria • valor probatorio

formation en cours d'emploi, sur le terrain, sur place, sur le lieu de travail • on-the-job-training (OJT) • Fortbildung am Arbeitsplatz • formazione sul campo, sul posto di lavoro • adiestramiento, prácticas

fournisseur • supplier • Lieferant • fornitore • proveedor, suministrador

fractionnement (division) d'actions • stock split, share split • Aktiensplit • frazionamento di azioni • fraccionamiento de acciones

frais de dossier, abonnement, redevance • service charge • Verwaltungsgebühr • spese di gestione, spese bancarie • cargo por servicios

frais de justice, dépens, honoraires • legal expenses/costs • Rechtskosten • spese legali • costas judiciales

frais de représentation et de réception • entertainment expenses (US) • Bewirtungskosten • spese di rappresentanza • gastos de representación

frais d'exploitation, de fonctionnement • operating (running) costs, charges • betriebliche Aufwendungen • costi di gestione • gastos de explotación

frais généraux • overhead expenses (overheads) • allgemeine Geschäftsunkosten • spese generali • gastos generales

franc symbolique (euro symbolique) • token damages (payment) • symbolische Zahlung, sehr geringe Schadenersatzsumme • danni simbolici • daños simbólicos

franchise • deductible (US) (UK = excess) (insurance) • Selbstbeteiligung • quota parte a carico dell'assicurato (franchigia) • excedente

franchise • franchise (business enterprise group) • Franchise • franchising • franquicia, concesión

franchisé/franchiseur • franchisee/franchisor • Franchisenehmer/Franchisegeber • concessionario/concedente (di un franchising) • franquiciado/franquiciador

fraude fiscale • tax fraud • Steuerbetrug • frode fiscale (tributaria) • fraude fiscal

fusion (confusion de patrimoine) • amalgamation • Vereinigung, Fusion, Verschmelzung • fusione • fusión

fusion (d'entreprises) • merger (corporate) • Fusion • fusione (di società) • fusión

fusions et acquisitions • mergers and acquisitions (M&A) • Unternehmensfusionen und Unternehmenskäufe • fusioni e acquisizioni • fusiones y adquisiciones

gage, nantissement • pledge (security) • Pfand • pegno in genere • prenda

gains non constatés/pertes non constatées • paper profit/loss • nicht realisierter Gewinn/Verlust • utili ipotetici/perdita fittizia • beneficio ficticio/pérdida ficticia

garant • guarantor • Bürge, Sicherungsgeber, Garant • garante • garante, fiador

garantie de bonne exécution • performance bond • Erfüllungsgarantie • cauzione a garanzia dell'esecuzione di un contratto • fianza del cumplimiento

garantie, aval, caution • guarantee (noun) • Gewährleistung, Garantievertrag, Bürgschaft • garanzia • garantía, fianza

garantie, caution personnelle • personal guarantee • persönliche Garantie, persönliche Bürgschaft • garanzia personale • garantía personal

garantir, certifier • guarantee, to (warrant) • zusichern • garantire, assicurare • garantizar, avalar, asegurar

gérant d'un trust, fidéicommissaire • trustee • Treuhänder (Verwalter) eines "Trust" • amministratore di un "trust", proprietario fiduciario • fiduciario de un "trust"

gestion des risques • risk management • Risiko-Management, Handhaben von Risiken • gestione dei rischi • gestión de riesgos

gouvernement d'entreprise • corporate governance • Unternehmensführungskultur (corporate governance) • gestione/amministrazione società (corporate governance) • buen gobierno, gobierno de empresa

grandes orientations, lignes de conduite, politiques • guideline(s) • Richtlinien • criterio, direttiva, norma, orientamento • líneas directrices

greffier • clerk (officer of a court) (US) • Justizbeamter der Geschäftsstelle eines Gerichts/Richters • cancelliere di tribunale • oficial o funcionario judicial

grève • strike (US)/industrial action (UK) • Streik • azioni sindacali, sciopero • huelga

grève du zèle/grève perlée • work-to-rule (strike) (UK)/go-slow • Dienst nach Vorschrift (Streik) • sciopero a catena, a scacchiera • operación tortuga, paro técnico

grève patronale, fermeture d'usine • lock-out (employees) (noun) • Aussperrung (der Arbeiter durch den Arbeitsgeber) • serrata, sciopero patronale • cierre patronal

grève sauvage • wildcat strike • wilder Streik (nicht von Gewerkschaft autorisiert) • sciopero spontaneo, non organizzato • huelga no autorizada por el sindicato

grille des salaires, grille horaire • schedule (salaries, wages, hours) • tabellarischer Anhang (zu einem Vertrag), Zusatzliste • tabella, prospetto lista, escala

heures supplémentaires • overtime (labour) •
 Überstunden • ora di lavoro straordinario, ore extra
 • horas extraordinarias, horas extra

homicide involontaire • manslaughter • Totschlag
 • omicidio colposo o preterintenzionale •
 homicidio por imprudencia, involuntario

homme de paille, porteur • man of straw •
 Strohmänn • uomo di paglia, prestanome •
 hombre de paja

honoraires d'avocats • attorney's fees •
 Rechtsanwaltsgebühren • onorari professionali •
 honorarios de abogados

honoraires de résultat, pacte de quota litis •
 no cure, no pay (no win, no fee) • Erfolgshonorar •
 obbligazione di risultato • honorario condicional

horaire souple, variable • flexitime (flexible
 working hours) • Gleitzeit • orari flessibili di lavoro
 • horas flexibles de trabajo

hôtel des impôts • tax office • Finanzamt •
 intendenza di finanza, ufficio delle imposte •
 Agencia Tributaria, Hacienda

huissier de justice • bailiff (court officer, sheriff) •
 Justizwächter, Gerichtsvollzieher • ufficiale
 giudiziario • guardia, agente judicial

implicite/explicite • implied/express • mit
inbegriffen, impliziert/ausdrücklich •
implicito/esplicito • implícito, tácito/expreso

important, essentiel, substantiel • material
(important) • wichtig, materiell-rechtlich •
importante, fondamentale • importante

importations parallèles • parallel imports (EU) •
Parallelimport ohne Erlaubnis (des Herstellers) •
importazione parallela (senza permesso) •
importación paralela sin permiso

imposable, redevable de l'impôt • taxable •
steuerpflichtig • imponibile, soggetto ad imposta •
imponible

impôt foncier, impôts locaux • property tax
(US)/rates (UK) • Gemeindesteuern • imposta
locale sugli immobili • impuestos locales,
municipales, tasas

impôts locaux, taxes locales • local taxes •
Kommunalsteuern • imposta locale • impuestos
locales, municipales, tasas

imprécision flagrante, évidente • ambiguity
(patent) • Zweideutigkeit, Mehrdeutigkeit
(offensichtlich) • ambiguità evidente, ovvia •
ambigüedad evidente

incapacité • incapacity • Unfähigkeit • incapacità, inabilità • incapacidad

incarcération, réclusion • imprisonment • Inhaftierung • carcerazione, arresto • arresto, prisión, encarcelamiento, presidio

incendie volontaire (crime d') • arson • Brandstiftung • appiccato incendio, incendio doloso • incendio intencional

indemnité de licenciement • severance pay • Härteausgleich, Kündigungsabfindung • buonuscita, indennità di fine rapporto • indemnización por despido

indépendant • unaffiliated • unabhängig, neutral, objektiv • non affiliata • independiente

information comptable, compte rendu • reporting (financial/general) • Berichterstattung • relazione, rapporto, rendiconto • comunicación

injonction • injunction (restraining order) • einstweilige Verfügung • ordine con cui il giudice impone di fare o di non fare • mandamiento, orden de no innovar

instance en vue de créer un précédent • test case • Musterprozess • causa modello (precedente) • juicio por crear un precedente

instance, procédure, procès • proceedings (legal) • Verfahren • procedimento legale, azione in giudizio • procedimiento, proceso

instrument (valeur, papier, titre) négociable • negotiable instrument(s) • verkehrsfähiges Papier, Wertpapier • titoli, valori negoziabili • instrumento negociable

intégrer • integrate • integrieren • integrare • integrar, unificar

interdiction provisoire prononcée par le juge • restraining order (injunction) • einstweilige Verfügung • ordine con cui il giudice impone un non fare • mandamiento, orden de no innovar

intérêt assurable • insurable interest • versicherbares Interesse • interesse assicurabile • interés asegurable

intérêts • interest (on money) • Zinsen • interessi • interés (dinero)

intérêts composés • compound interest (noun) • Zinseszinsen, Aufzinsung • interesse composto • interés compuesto

intérêts moratoires • interest on late payments (on arrears) • Säumniszinsen (Säumniszuschlag) • interessi moratori, per ritardato pagamento • intereses moratorios

interlocutoire, provisoire • interlocutory (interim) • einstweilig, vorläufig • interlocutorio in genere • interlocutorio

intermédiaire, revendeur • middleman • Zwischenhändler, Vermittler • intermediario, mediatore • intermediario, agente de negocios

interprétation • construction (of contracts, laws) • Auslegung • interpretazione, comentario • interpretación

intersociétés, intra-groupe • intercompany • zwischenbetrieblich, konzernintern • interaziendale • entre compañías, intercompañías

introduction en bourse • initial public offering (IPO) • Erstemission • iniziale offerta al pubblico di azioni • oferta inicial de acciones

inventaire, stocks • stock (assets) • Vermögen, Inventar • merci in stock, assortimento, scorta • inventario

investisseurs institutionnels • institutional investors • institutionelle Anleger • investitori istituzionali • inversores institucionales

irréprochable • clean hands (doctrine) • aufrichtig, tadellos • irreprensibile, innocente • de buena fe, libre de culpa

jetons de présence, émoluments • directors' fees • Vergütung eines Verwaltungsratsmitglieds • emolumenti dei consiglieri • remuneración de los consejeros

jour férié • bank holiday (UK)/legal holiday (US) • gesetzlicher Feiertag • festa nazionale • fiesta

jours de planche (de starie)/planche • lay days/laytime (maritime) • Liegetage, Liegezeit • stallie, giacenza • tiempo de espera, día de plancha

judiciaire • judicial • gerichtlich, richterlich • giudiziale o giudiziario in genere • judicial, legal

juge, conseiller, magistrat • Judge (court officer) • Richter • giudice • juez, magistrado

jugement (sur le fond), décision • judgment (on the merits) • Sachurteil • sentenza nel merito • sentencia, fallo

jugement d'expédient, jugement convenu, sentence d'accord parties • consent decree, judgment, award • Prozessvergleich • sentenza emessa su consenso delle parti • decreto (sentencia) dictada en razón de un acuerdo transaccional de los partes

jugement en référé, procédure accélérée • summary judgment • beschleunigtes Verfahren (ohne verhandelbare Tatsachen/Rechte) • giudizio per direttissima, abbreviato • procedimiento y/o fallo sumarísimo

jugement par défaut, procédure par contumace • judgment by default • Versäumnisurteil • giudizio (sentenza) contumaciale • sentencia en rebeldía

jugement, arrêt • decision (court judgment) • Beschluss, Urteil • giudizio, sentenza, dispositivo della sentenza • fallo, sentencia

jurisprudence, droit jurisprudentiel • case law • Fallrecht, Präzedenzrecht • giurisprudenza basata sui precedenti • sistema legal fundado en la jurisprudencia de los tribunales

justification • justification • Rechtfertigung • giustificazione, discolpa • justificación

lacune, faille (juridique) • loophole (in the law) • Gesetzeslücke, Hintertürchen • scappatoia, via d'uscita (per eludere la legge) • laguna legal

légal/illégal • lawful (legal)/unlawful (illegal) • rechtmässig, gesetzlich/rechtswidrig, ungesetzlich • legale/illegale • legal/illegal

lettre de change • bill of exchange • Wechsel • cambiale, effetto • letra de cambio

lettre de licenciement • pink slip (US)/redundancy notice (UK) • Kündigungsschreiben • preavviso/avviso di licenziamento • notificación de despido

lettre d'intention • letter of intent (heads of agreement, of terms) • schriftliche Absichtserklärung • lettera (accordo) di intenti • carta de intención

lever une option • exercise an option • von einer Option Gebrauch machen • esercitare il diritto d'opzione • ejercer un derecho de opción

libertés publiques, droits civiques • civil liberties (rights) • Bürgerrechte • diritti civili • derechos fundamentales

licence de brevet • patent license • Patentreizenz • licenza di sfruttamento di brevetto • licencia de patente

licenciement abusif (sans cause) • unfair dismissal
• ungerechtfertigte Entlassung • licenziamento
senza giusta causa • despido injusto

licenciement pour motif économique • layoffs
(employees), redundancy • Entlassung wegen
Arbeitsmangels • licenziamento dovuto a eccesso di
personale • despido (excedente de plantilla),
regulación de empleo

licenciement, renvoi • dismissal, discharge,
termination (employment) • Entlassung •
licenziamento • despido

licencier • fire, sack, terminate (an employee) •
jemanden entlassen • licenziare • despedir

licite, légal/illégal, illicite • legal/illegal •
rechtmässig, gesetzlich/rechtswidrig, ungesetzlich •
legale/illegale • legal/ilegal

lien de causalité (relation de cause à effet) •
chain of causation • Kausalzusammenhang • nesso
causale • nexo causal

lieu de paiement • place of payment • Zahlungsort
• luogo di pagamento • lugar de pago

lieu d'exécution • place of performance •
Erfüllungsort • luogo d'adempimento, d'esecuzione
• lugar de cumplimiento

lieu/tribunal compétent • venue (proper) (US) •
zuständiger Gerichtsort • sede (pertinente) della
causa, competenza territoriale • lugar (sitio)
apropiado para el proceso

ligne de liquidité • standby loan (arrangement) •
Abkommen über einen Bereitschaftskredit,
Dispositionscredit • credito di sostegno, credito
standby • préstamo disponible, standby

liquidateur • liquidator • Insolvenzverwalter •
liquidatore • liquidador

liste des clients • customer list • Kundenliste,
Kundenverzeichnis • lista dei clienti • lista de
clientes

livraison • delivery (goods) • Lieferung, Übergabe •
consegna, conferimento, spedizione • entrega (de
mercancías)

location • tenancy • Miet-, Pachtverhältnis •
affitto, locazione • arrendamiento, alquiler

locaux • premises (real property) • (bebautes)
Grundstück • locale, beni immobili • local
comercial

locaux, établissement, siège • place of business,
seat of business • Geschäftsort • locali d'azienda,
sede degli affari • lugar comercial

loi • law • Gesetz, Recht • legge • Derecho, ley

louer (équipements)/embaucher (employés) • let, rent, hire • vermieten, verpachten • affittare, dare in affitto, dare in locazione • arrendar, alquilar

louer/engager • hire, to (equipment, employees) • mieten, vermieten/als Lohnarbeiter einstellen, anheuern • affittare, noleggiare/impiegare, ingaggiare • arrendar/emplear

loyer • rent (payment, amount) • Miete, Mietzins, Pachtzins • affitto, canone locativo, pigione • renta de arrendamiento, alquiler

machination, complot, montage • scheme (noun) (US) • Machenschaft, Intrige, heimlicher/hinterlistiger Plan • imbroglio, intrigo, trama • intriga, artificio

magasin (unité) pilote • pilot unit (franchising) • Pilotprojekt, Pilotvorhaben • stabilimento di prova, unità pilota • punto de venta piloto

magistrature • judiciary • Richterschaft, Justiz • la magistratura in genere • judicatura

maître d'oeuvre • project engineer • Projektleiter (technisch) • amministratore, responsabile di un progetto • jefe de proyecto

mandant, maître de l'ouvrage • principal • Vertretener, Vollmachtgeber, Auftraggeber • principale, ordinante, concedente • mandante, principal

mandat de perquisition • search warrant • Durchsuchungsbefehl • mandato di perquisizione • orden de registro

manifeste de fret • manifest (cargo) • Ladungsverzeichnis, Ladungsmanifest • manifesto, nota di carico • manifesto de carga

manipulations de marché • market manipulation • Marktmanipulation • manipolazione del mercato • manipulación del mercado

manœuvres dilatoires • delaying tactics • Verzögerungstaktik • manovra dilatoria • tácticas dilatorias

manquement à un engagement, défaillance, défaut • default (noun) • Verzug, Versäumnis • inosservanza, mancanza, inadempimento • incumplimiento, omisión, rebeldía

manquement contractuel, violation du contrat • breach of contract • Vertragsbruch • inadempienza contrattuale, rottura di contratto • incumplimiento de contrato

maquillage des comptes • falsification of accounts • Fälschung von Konten • falsificazione dei conti • falsificación de cuentas

marchand, commerçant • merchant • Kaufmann • commerciante • comerciante

marchandises • merchandise (noun) • Waren • beni, cose mobili, merci in genere • mercancia, muebles

marchandises, articles, produits • goods • Waren • beni, cose mobili, merci in genere • mercancías, muebles

marché libre • OTC (over-the-counter) • geregelter Freiverkehr (ausserbörslich) • fuori dalla borsa • cotización fuera de Bolsa

marché unique • Single Market (EU) • Binnenmarkt • mercato unico • mercado interior

marchés publics, procédures de passation des marchés • procurement, procurement procedures • Öffentliches Auftragswesen • procedure di appalto • procedimientos de adjudicación de contratos

marge bénéficiaire (marge brute) • profit margin (gross) • Bruttogewinnspanne • margine di profitto (lordo) • margen bruto, beneficio bruto

marge brute d'autofinancement (MBA) • cash flow • Kapitalfluss (aus Umsatz), Cash-Flow • cash flow, flusso di cassa • cash flow, flujo de caja

marketing, commercialisation • marketing • Marketing • commercializzazione, marketing • distribución, marketing, mercadotecnia

marquage CE • CE Mark ("Conformité Européenne") (EU) • CE Zeichen • marcatura CE • marca CE

marque de fabrique (de fabrication) • trademark • Warenzeichen • marca, marchio di impresa, di fabbrica • marca registrada

marque déposée • registered trademark • eingetragenes Warenzeichen • marchio depositato, registrato • marca registrada

masse salariale, registre des salariés, relevé des salaires payés • payroll • Gehaltsliste, Gehaltskonto
• ruolo degli stipendi, libro paga • nómina, plantilla

mauvaise foi • bad faith • böser Glaube, böse Absicht
• malafede • de mala fe

maxime juridique, adage • maxim (legal) • Rechtsgrundsatz • massima giuridica • máxima

médiateur (public) • ombudsman • Bürgerbeauftragter, Ombudsmann • difensore civico • defensor del pueblo

médiation • mediation • Vermittlung, Schlichtung • mediazione, intervento amichevole, risoluzione pacifica della controversia • mediación, intervención

mentir/mensonge • lie, to (falsehood)/lie (noun) • lügen/Lüge • mentire/bugia, menzogna • mentir/mentira

mesure d'incitation fiscale/fiscalité dissuasive • tax incentive/disincentive • Steueranreiz/Anreizblockierung
• incentivo fiscale/freno (disincentivo) fiscale • incentivo/sin incentivo fiscal

mesure d'interdiction provisoire prononcée par le juge • preliminary injunction • einstweilige Verfügung (auf Unterlassung) • ordinanza restrittiva preliminare • mandamiento, orden de no innovar

mesure incitative, prime d'encouragement • incentive • Anreiz • incentivo, stimolo • incentivo

mesures relatives à l'hygiène et à la sécurité • health and safety regulations • Arbeitsschutzbestimmungen • leggi in materia di salute e sicurezza • normas de salud y de seguridad

méthode de comptabilité de caisse (de trésorerie) • cash basis (accounting) • Einnahmen-Ausgabenrechnung, Überschussrechnung • contabilità per cassa • contabilidad de caja o a base del efectivo

modèle industriel • utility model (patent) • Gebrauchsmuster • modello d'utilità, modello industriale • modelo de utilidad, modelo industrial

modification de la dénomination sociale, de la raison sociale • change of corporate name • Namensänderung • cambiamento della denominazione sociale • cambio de nombre comercial, de razón social

moratoire • standstill agreement, moratorium • Stillhalteabkommen, Moratorium • accordo di moratoria, di proroga • moratoria

motifs • grounds (reasons for) • Gründe • cause in genere, motivi • motivos, razones

moyen (point) de droit • point of law •
Rechtsfrage, juristisches Argument • questione di diritto • cuestión de derecho

mutation, transfert (de propriété) • conveyance (property) • Übertragung von Grundstücksrechten • trasferimento • transferencia

négligence, incurie, imprudence • negligence, carelessness • Fahrlässigkeit • colpa, negligenza • negligencia, culpa

négociation • bargaining • handeln, feilschen • negoziazione • negociación, regateo

négociation sur les chefs d'accusation à retenir • plea bargaining • Verhandlungen (Geständnis gegen milderes Strafmaß) • negoziato (accusa e difesa) per contrattare una pena meno grave • negociar una pena inferior

nom de domaine • domain name (Internet) • Domainname • domain name • nombre de dominio

nomination, désignation/rendez-vous • appointment (nomination/meeting) • Ernennung/Termin • nomina, designazione/appuntamento • nombramiento/cita

non garantie, chirographaire (dette) • unsecured (debt) • unsicher, ohne Sicherheit • debito allo scoperto, non garantito • deuda no garantizada

normes, standards • standards • Standards • standard, requisiti, norme • normas

notaire • notary • Notar • notaio • notario

notation, évaluation de crédit, de solvabilité

credit rating/report • Kreditauskunft, Bonitätsprüfung, Kreditwürdigkeit • relazione di moralità commerciale/credito di cui gode un'azienda • clasificación crediticia

note d'information (prospectus) provisoire

• red herring (US) • vorläufiger Emissionsprospekt • prospetto preliminare per una (nuova) emissione • presupuesto provisional

notification de violation de sécurité (données personnelles)

• data security breach notification • Anzeige der Verletzung von Sicherheitsbestimmungen im Zusammenhang mit Daten • contestazione di violazione delle norme sulla protezione dei dati personali • notificación de violaciones de la seguridad (datos personales)

notification, préavis

• notice (notification) • Mitteilung, Kündigung • notificazione, avviso • notificación

nul et de nul effet

• null and void • null und nichtig • nullo • nulo y sin valor

nullité absolue/nullité relative

• void/voidable • nichtig, null und nichtig/vernichtbar, anfechtbar • nullo/annullabile • nulo/anulable

objet social

• corporate purpose • Gesellschaftszweck • oggetto della società • objecto social

obligataire/obligé, débiteur

• obligee/obligor • Obligationsgläubiger/Verpflichteter, Schuldner • promissario, creditore/promittente, debitore • acreedor/deudor

obligation (devoir)/impôt, droits (taxes)

• duty (obligation)/(tax) • Verpflichtung/Zoll, Steuer • dovere, obbligo/imposta, tassa • obligación/impuesto (derechos de aduana)

obligation contractuelle de ne pas faire, engagement restrictif

• restrictive covenant • einschränkende Klausel (z. B. im Wettbewerb, nach Ende des Arbeitsverhältnisses) • patto restrittivo • pacto restrictivo

obligation pourrie (de pacotille, à haut risque)

• junk bond • ungesicherte, hochrisikoreiche Obligationen • obbligazioni "cartastraccia" (ad alto rischio) • bono basura

obligation, dette, devoir

• obligation • Schuldverhältnis • obbligazione in genere • obligación

obligations prises en charge, acceptation des

risques • assumption (of obligations, risks) • Schuldübernahme, Risikoübernahme • accollo di debito, accettazione o assunzione del rischio • asunción (de obligaciones, riesgos)

obligations réciproques • reciprocal (mutual) obligations • gegenseitige Verpflichtungen • obbligazioni reciproche • obligaciones recíprocas

occupation, prise de possession • occupancy (premises) • Besitz • occupazione, presa di possesso • tenencia, ocupación

Office européen des brevets (OEB) • European Patent Office (EPO) (EU) • Europäisches Patentamt (EPA) • Ufficio Europeo Brevetti (EPO) • Oficina Europea de Patentes

officieusement, sans caractère officiel • off the record • nicht protokolliert • ufficioso, non agli atti, informale in genere • extraoficialmente

offre • tender (an offer) (noun) • Angebot • offerta • oferta (de pago, de ejecución)

offre publique d'achat (OPA) (contestée) • take-over bid (contested) • Übernahmeangebot (angefochten) • offerta pubblico d'acquisto (OPA) (contestata) • oferta pública de adquisición (OPA) (no aceptada por la empresa)

offre publique d'achat (OPA) hostile • hostile takeover bid • feindlicher Übernahmever such • offerta di acquisizione ostile • OPA hostil

opération commerciale, transaction commerciale

• commercial transaction • Geschäftstransaktion • operazioni commerciali • transacción mercantil

opposable (contrats), exécutoire (jugements) • enforceable (contracts) (judgments) • erzwingbar, vollstreckbar, rechtswirksam • esecutorio, sostenibile, eseguibile • exigible, válido, susceptible de ejecución

opposition (à un chèque) • stop payment order (checks) • Schecksperr e • fermo su assegno, ordine di sospendere il pagamento • orden de suspensión del pago

option d'achat (promesse de vente) • call option • Kaufoption • opzione • opción de compra

option sur actions • stock option • Aktienoption • diritto di opzione su azioni • opción de compra acciones

options, promesses de vente et d'achat • put and call (options) • Stellagegeschäft • opzione doppia, contratto a doppia facoltà, stellage • opción de compra y/o venta

ordre du jour • agenda (at meeting) •
Tagesordnung, Agenda • ordine del giorno •
orden del dia

ordre public • public policy • öffentliches Interesse •
ordine pubblico • política de bien público

organisme à but non lucratif • non-profit
organisation (NPO)/not-for-profit (UK) •
gemeinnützige Organisation • ente senza scopo
di lucro • organización sin fines de lucro

PAC (Politique Agricole Commune) • Common
Agricultural Policy (CAP) (EU) • Gemeinsame
Agrarpolitik (GAP) • Política Agrícola Comune
(CAP) • Política Agrícola Común (CAP)

pacte de quota litis, honoraires de résultat •
contingency fee/contingent fee • Erfolgshonorar •
parcella di quota lite • honorario condicional

paiement (indemnité, somme) forfaitaire • lump
sum (payment) • Pauschalzahlung • pagamento a
forfait • suma alzada

paiement (payable) à la livraison • cash-on-
delivery (COD) • Zahlung (zahlbar) bei Lieferung •
pagamento alla consegna • pago contra entrega

paiement à l'avance • prepayment • Anzahlung,
Vorauszahlung, vorzeitige Tilgung • caparra,
pagamento anticipato • pago adelantado,
anticipado

paiement en nature • payment in kind •
Sachleistung • pagamento in natura • pago en
especie

paiement, acquittement • satisfaction (payment)
• Bezahlung, Begleichung • pagamento,
adempimento, risarcimento • pago, satisfacción

paiement, versement exécution/défaut de paiement • payment/non-payment • Zahlung/Nichtzahlung • pagamento in genere/mancato pagamento • pago/impago

par défaut • absentia, in • in Abwesenheit • in contumacia • en ausencia, en rebeldía

par oral • oral • mündlich • orale • oral

parité salariale • equal pay • Lohngleichheit • parità salariale, parità di retribuzioni • igual salario

parjure, faux serment • perjury • Meineid • falso giuramento in genere • perjurio, falso testimonio

partage, allocation, répartition, ventilation • apportionment (blame, costs, values) • Aufteilung • ripartizione, imputazione, divisione • asignación o reparto proporcional, prorrateo

parti pris, préjugé, tendancieux • biased • befangen, voreingenommen • sospetto di parzialità, prevenuto, influenzato • favorece a una de las partes en un juicio (parcialidad)

participation • participation • Beteiligung • partecipazione in genere • participación

participation aux bénéfices • profit-sharing • Gewinnbeteiligung • partecipazione agli utili, divisione degli utili • distribución de beneficiós

partie (dans un procès) • party (in litigation) • Partei • parte in genere • parte, persona, interesado

partie adverse • adverse party • Gegenpartei • controparte, parte avversa • parte contraria

partie défaillante, partie en faute • defaulting (breaching) party • vertragsbrüchige Partei, säumige Partei • parte inadempiente • parte incumplidora

partie gagnante • prevailing party • obsiegende Partei • parte vincente/vittoriosa in giudizio • parte dominante

passer une commande, commander • order (place an) • Auftrag geben • ordinare, fare una ordinazione • encargar

passif • liabilities (corporate) • Passiva, Verbindlichkeiten • passivo • pasivo

payable à vue, paiements à vue • at sight (payments) • Zahlung (bei Vorlage der Rechnung) • a vista • a la vista (pagos)

payable au porteur • payable to bearer (on demand) • an den Inhaber auf Anforderung zahlbar • pagabile al portatore, a vista, all'ordine • pagadero al portador

payable, à payer, exigible, dû • payable • zahlbar, fällig • pagabile, dovuto • pagadero

pénal des affaires • white collar crime • Wirtschaftsverbrechen • delitto di ambiente borghese, reati dei colletti bianchi • delito cometido por empleado administrativo

période de prescription • prescription period • Verjährungszeitraum • termine di prescrizione • plazo de prescripción

période de réflexion (droit de repentir) • cooling off period (rights) • Abkühlungsfrist, Bedenkzeit • proroga, respiro • tregua laboral, periodo para pensar

période tampon • stub period • Rumpfgeschäftsjahr • esercizio parziale, esercizio ponte • ejercicio parcial

permis de démolir • demolition permit • Abreissgenehmigung • permesso di demolizione • licencia de demolición

permis de travail • work permit • Arbeiterlaubnis • permesso di lavoro • permiso de trabajo

permission, autorisation • permission • Erlaubnis, Genehmigung • autorizzazione, permesso • permiso, licencia, autorización

perquisition, descente des autorités de contrôle • dawn raid (UK) • Betriebsdurchsuchung, Hausdurchsuchung • perquisizione (domiciliare), visita domiciliare • registro domiciliario, registro e incautación, busca

personne bénéficiant réellement de prérogatives de propriété • beneficial ownership (owner) (US) • wirtschaftliches Eigentum • dominio, direttamente o in forma indiretta • distinta al dominio real, de que goza el beneficiario

piège, écueil • pitfall (legal) • rechtliche Fallstricke • trappola, tranello (procedurale) • trampa, escollo oculto

pilule empoisonnée, dispositif anti-OPA • poison pill (clause) • Abwehrtaktik gegen Übernahmespekulanten • tattica difensiva attuata da società per ostacolare le acquisizioni ostili • estrategia anti-OPA

piste de vérification comptable • audit trail • Prüfungspfad • traccia di riferimento per revisione contabile • comprobación documental de una auditoría

plan d'actionnariat des salariés • employee stock ownership plan (ESOP) • Belegschaftsaktienplan • azioni offerte al personale dipendente • oferta de suscripción de acciones a los empleados

plus-value • capital gain, capital gains • Kapitalgewinn, Kapitalertrag • plusvalenze (a lungo termine), utili di capitale • plusvalias

PME (petites et moyennes entreprises) • small-medium sized businesses (SME) (EU) • Mittelstand, kleine/mittelständische Unternehmen (KMU) • piccole e medie imprese (PMI) • pequeñas y medianas empresas

police d'assurance • policy (insurance) • Versicherungspolice • polizza d'assicurazione • póliza

police globale, tous risques, générale, police multi-risque • blanket policy (comprehensive, multi-line) • Pauschalpolice, Generalpolice • assicurazione contro tutti i rischi • seguro a todo riesgo

politique, ligne de conduite • policy (set of general principles) • Vorgehensweise, Richtlinien • politica, linea di condotta • norma, política, principios

politique, règles de conservation des documents • document retention policy • Richtlinien über die Aufbewahrung von Unterlagen • norme per la conservazione dei documenti • norma para la conservación de documentos

pollicitation, offre • offer (noun) • Angebot • proposta contrattuale • oferta

pollution • pollution • Umweltverschmutzung • inquinamento in genere • contaminación

porteur • bearer • Überbringer, Inhaber • portatore • portador, tenedor

porteur, homme de paille • man of straw • Strohhmann • uomo di paglia, prestanome • hombre de paja

position (solution) de repli • fall-back (position) • Zufluchtsposition, alternative Strategie • posizione/soluzione di ripiego • postura de regateo

possession • possession • Besitz, Genuss • possesso, detenzione, beneficio • posesión

postdater/antidater • postdate/backdate, to • vordatieren/rückdatieren • postdatare/predatate, retrodatate, antidatare • posdatar/antedatar

postes hors bilan • off balance sheet items, special purpose vehicle (SPV) • Zweckgesellschaft(en) • entità con fini specifici (contabilità) • entidades de propósito especial, entidades instrumentales

pot-de-vin, (tentative de) corruption • bribe (noun) • Bestechung • tangente, bustarella • soborno

pourvoi, recours, appel • appeal (to court) (noun) • Berufung • ricorso, appello • apelación, recurso de apelación

pouvoir, procuration, mandat (ad litem) • power of attorney • Vollmacht, Befugnis, Berechtigung • autorizzazione, mandato, procura • poder notarial

précédent, jurisprudence • precedent (legal) • Präzedenzfall • precedente giudiziario in genere • precedente

prédateur • raider (corporate) • Firmenhai, Übernahmepirat • scalatore, rastrellatore • pirata comercial

prédation (d'actifs) • raiding (asset-stripping) • Ausschlichtung eines übernommenen Unternehmens • rapina/incursione con razzia, saccheggio • ataque por vender cada parte por separado

prémédité (pénal), intentionnel (civil) • intentional • vorsätzlich • deliberato in genere, intenzionale • intencional

premier jet, première ébauche, mouture, projet de convention • draft (document) (noun) • Entwurf • brutta copia, bozza, progetto • borrador

prémises, postulats • premises (in reasoning) • Voraussetzung • assunto, condizione, ipotesi, premessa • premisas

preneur, locataire/bailleur • lessee (tenant)/lessor (landlord) • Mieter, Pächter/Vermieter, Verpächter • affittuario, conduttore, locatario/locatore • arrendatario, inquilino/arrendador

prescription • limitation of actions, prescription (of rights) • gesetzliche Verjährungsfristen, Verjährungsvorschriften • prescrizione • prescripción

prescription acquisitive • adverse possession • Ersitzung • prescrizione acquisitiva • posesión susceptible de prescripción adquisitiva

prescriptions du plan d'urbanisme • zoning laws (US) (urban planning) • Verordnungen hinsichtlich Bau/Benutzung von Immobilien • regolamenti relativi allo sviluppo urbanistico • planificación urbana, normas urbanísticas

président du conseil d'administration • Chairman of the Board • Vorsitzender des Verwaltungsrats, des Geschäftsführungsgremiums • presidente del consiglio di amministrazione • presidente del consejo de administración

présomption réfragable • rebuttable presumption • widerlegbare Vermutung • presunzione iuris tantum (confutabile) • presunción refutable

présomption, supposition • presumption • Vermutung, Mutmassung • presunzione • presunción

pression afin d'évincer des actionnaires minoritaires • squeeze-out • Druck (zB, auf Minderheitsaktionäre) • spremere, fusione tra società realizzata con l'obiettivo di eliminare azionisti di minoranza • restricción, recorte

prestations sociales • welfare (social benefits) • Sozialhilfe, Wohlfahrt • assistenza sociale, previdenza sociale • asistencia social

préssumé, imputé, allégué, prétendu • presumed, imputed, alleged, assumed • angeblich, mutmasslich • sedicente, supposto, preteso • alegado, supuesto

prêteur • lender • Kreditgeber, Geldgeber, Darlehensgeber, Verleiher • mutuante, finanziatore, creditore in genere • prestamista

prétexte • pretext • Vorwand, Vorgeben, Ausflucht • pretesto, scusa • pretexto, excusa

preuves, témoignages, pièces justificatives • proof, evidence • Beweis, Beweismittel • prova, mezzo di prova • prueba

prévisible/imprévisible • foreseeable/unforeseeable • voraussehbar/nicht voraussehbar • prevedibile/imprevedibile • previsibile/imprevisible

prime de rendement/prime d'ancienneté • bonus (productivity/seniority) • Prämie, Bonus • premio • prima en razón de productividad/antigüedad

prime d'embauche/parachute doré • golden hello/parachute • grosszügige Einstellungsbedingungen/Abfindung • somma di benvenuto elevata/buonuscita • prima monetaria generosa

principe du pays d'origine (Directive services) • country of origin principle • Herkunftslandprinzip • principio del paese d'origine • principio del país de origen

privation de jouissance • loss of enjoyment • Verlust (Minderung) der Lebensqualität (Genuss) • privazione del godimento • pérdida de disfrute, goce, uso

privilège, gage, nantissement • lien • Pfandrecht, dingliche Belastung, Zurückbehaltungsrecht • privilegio, diritto di riservato dominio • gravamen

prix du silence, prime au silence • hush money • Schweigegeld • prezzo del silenzio, pagato perchè qualcuno taccia • soborno para asegurar silencio

prix excessif, surcharge • overcharging • Preistreiberei • maggiorazione di tariffa (di solito illecita) • cobrar precios excesivos

prix/étiquette de prix • price/price tag • Preis/Preisschild • prezzo/cartellino del prezzo • precio/etiqueta de precio

procès • trial • Gerichtsverhandlung, Prozess • processo, giudizio • juicio, proceso

procès équitable • fair trial • gerechte Gerichtsverhandlung • processo giusto • juicio justo

procès-verbal • minute(s) (corporate) • Protokoll • verbali delle assemblee • actas

production en grande série, fabrication en série • mass production • Massenproduktion • produzione su larga scala, in serie • producción en serie, a gran escala

produit reporté/charge reportée • deferred income/expense (charge) • Rechnungsabgrenzungsposten (passive/aktive) • reddito differito/costi differiti • ingreso/gasto diferido

produit, marchandises, biens • product (goods) • Erzeugnis, Produkt • prodotto • producto, mercancías, bienes

profit fortuit, imprévu • windfall profit • unverhoffter (grosser) Gewinn • superprofitti, utili straordinari, di congiuntura • ganancias inesperadas

projet de loi • bill (proposed law) • Gesetzentwurf • disegno di legge • proyecto de ley

projet, plan, schéma, régime • scheme (noun) (UK) • Plan, Entwurf, Projekt, Aktionsprogramm • piano, progetto • plan, proyecto

promesse, engagement • covenant, undertaking, promise • rechtsverbindliches Versprechen • garanzia, accordo, promessa • pacto, obligación

promettant • promisor • Versprechender • promittente (debitore in genere) • prometiente

promettre • promise, to • versprechen, zusagen • promettere • prometer

promoteur immobilier • developer (property) (US)
 • Bauunternehmer • promotore (proprietà immobiliare) • promotor, empresario

promoteur • promoter • Gesellschaftsgründer • promotore, fondatore • promotor, fundador

proposition, offre • proposal • Vorschlag, Angebot, Plan • proposta, offerta in genere • propuesta, proposición

propriété intellectuelle • intellectual property (IP)
 • geistiges Eigentum • proprietà intellettuale • propiedad industrial y/o intelectual

propriété, biens • property • Eigentum, Vermögensgegenstand • proprietà • propiedad, bienes

prospectus (d'émission) • prospectus • Börsenprospekt • prospetto • folleto explicativo de las condiciones de una emisión

protégé par le secret professionnel • attorney-client privileged • durch anwaltliche Schweigepflicht geschützte (Information) • coperto dal segreto professionale • no divulgable (secreto profesional)

protocole additionnel, avenant, amendement • rider (to contract) • Zusatzklausel, Zusatzartikel • clausola addizionale, postilla, allegato • cláusula adicional

prouver, établir, démontrer • prove • beweisen, nachweisen, unter Beweis stellen • provare, dimostrare • demostrar, comprobar

provoquer une hausse/baisse fictive des cours • rig the market (prices) • die Preise (künstlich) hoch/heruntertreiben • manipolare il mercato, aggiottaggio • engañar el mercado

publicité mensongère/comparative • advertising (misleading/comparative) • irreführende/vergleichende Werbung • pubblicità ingannevole/comparativa • publicidad engañosa/comparativa

quasi-contrat • quasi-contract • Quasikontrakt, Quasivertrag • quasi contratto, contratto presunto dalla legge • contrato tácito o implícito

question suggestive • leading question • suggestive Frage • domanda suggestiva • pregunta capciosa

question, point • issue (factual, legal) • Frage • questione • cuestión, tema

question, problème liminaire • threshold question (issue) • einleitende Tatsachen-, Rechtsfrage • questione preliminare • pregunta preliminar

quorum • quorum • beschlussfähige Mindestzahl • numero minimo (legale) • quórum

raison • reason (mental faculty) • Vernunft •
ragione, intelletto • razón

raison sociale, nom commercial • business name •
Gesellschaftsname, Firma, Firmenname •
denominazione della società, ditta • razón social,
nombre comercial

raisonnable, équitable • reasonable • vernünftig •
ragionevole, giusto, equo • razonable, justo

rang, priorité • ranking (of claims) • Rangfolge,
Priorität • graduatoria, ordine di preferenza (dei
crediti) • orden de importancia

rapport trimestriel • quarterly report •
Quartalabschluss, Vierteljahresbericht • relazione
trimestrale • informe trimestral

rapport, avis (d'expert) • report (expert) •
Gutachten • perizia, relazione peritale • informe

ratio (indice) de liquidité relative • acid test
ratio • Liquiditätsmassstab (strenge Liquidität) •
coefficiente di liquidità • ratio de tesorería,
coeficiente de liquidez a corto plazo

ratio cours/bénéfice, PER, P/E, CCR • price
earnings ratio (P/E ratio) • Kurs-Gewinn-Verhältnis •
rapporto prezzo/utili • relación precio-beneficios

ratio d'endettement • debt-equity ratio •
Verhältnis von Fremdkapital zu Eigenkapital •
rapporto fra passività e consistenza patrimoniale •
coeficiente deuda/capital

REACH (enregistrement, évaluation et autorisation des substances chimiques) •
REACH (Registration, Evaluation and Authorisation of CHemicals) •
Registrierung, Bewertung, Zulassung und Beschränkung chemischer Stoffe •
registrazione, valutazione, autorizzazione e restrizione delle sostanze chimiche (REACH) •
registro, evaluación, autorización y restricción de las sustancias y preparados químicos

réalisation forcée (sûreté immobilière) •
foreclosure •
Zwangsvollstreckung (Immobilien) •
vendita forzata di un bene ipotecato •
ejecución forzosa de una hipoteca

recettes/salaire • earnings (corporate/employee) •
Einkommen/Gehalt, Lohn •
utili, profitti/guadagni, proventi salariali •
ingresos, renta/salario, paga, sueldo

recevable/irrecevable (comme preuve) •
admissible/inadmissible (evidence) •
zulässig, erlaubt, annehmbar/unzulässig (als Beweismittel) •
ammisibile/inammisibile •
admisible/no admisible (prueba)

recherche et développement (R&D) •
research and development (R+D) •
Forschung und Entwicklung (F+E) •
ricerca e sviluppo •
investigación y desarrollo

réciprocité • reciprocity •
Gegenseitigkeit •
reciprocità •
reciprocidad

reconnaissance (écrite) de dette • IOU (I Owe You) •
Schuldschein •
promessa scritta di pagamento, riconoscimento scritto di debito •
pagaré

recruteur, "chasseur de têtes" • headhunter •
Kopfjäger, Abwerber, Headhunter, Personalberater •
cacciatore di teste, ricercatore di dirigenti •
cazatalentos

reçu, quittance, accusé de réception • receipt •
Quittung, Empfangsschein •
ricevuta, quietanza •
recibo

recueil de règles applicables à l'employé •
employee manual •
Arbeitsrahmenbedingungen, Arbeitsordnung •
regolamento aziendale •
instrucciones para la plantilla, manual de empleado

récusation, désaisissement volontaire (d'un juge) •
recusal (US) •
Ablehnung (Richter) wegen Befangenheit •
ricusazione (giudice sospetto di parzialità) recusación

redevable, responsable • accountable
(answerable) • verantwortlich, haftpflichtig •
responsabile • responsabile

redevances • royalties • Lizenzgebühren •
royalties, diritti, canoni di una
licenza/concessione • royalties, regalías

redressement judiciaire • receivership •
Zwangsverwaltung, Insolvenzverwaltung •
amministrazione controllata fallimentare •
liquidación (intervención judicial)

réduction de capital • reduction in capital •
Kapitalherabsetzung • riduzione del capitale
sociale • reducción de capital social

rééchelonnement/restructuration de dette •
rescheduling/restructuring of debt •
Umschuldung, Umstruktuiierung von Schulden •
conversione di debito • reestructuración de
deuda

réfragable, réfutable • rebuttable • widerlegbar •
confutabile, suscettibile di prova contraria •
refutable

registre des procès-verbaux, des décisions •
minute book • Protokollbuch • libro dei verbali •
libro de actas

Règlement communautaire • EU Regulation • EU
Verordnung • regolamento dell'Unione europea •
reglamento UE

réintégration (dans ses fonctions) •
reinstatement (employees) • Wiedereinstellung •
reintegrazione, riassunzione • reinstalación

**rejet d'une demande, classement d'une affaire,
débouté** • dismissal (of a court claim) •
Klageabweisung • rigetto • rechazo

rejeter un pourvoi, un appel, un recours •
dismiss an appeal • Berufung (Revision) abweisen •
respingere/rigettare un appello, un ricorso •
rechazar una apelación

rélations avec les investisseurs • investor relations
• Anlegerpflege • rapporti con gli investitori •
relaciones con los inversores

remboursement/remboursable •
refund/refundable • Erstattung/zurückzahlbar •
rimborso, restituzione/rimborsabile •
reembolso/con posibilidad de reembolso

rembourser (un emprunt) • redeem (loan) •
zurückzahlen • estinguere, rimborsare, riscattare •
amortizar, pagar

remise (abandon) de dette • debt forgiveness • Schuldenerlass • remissione del debito • condonación de deuda

remise, report, ajournement, suspension (de séance) • adjournment • Vertagung, Unterbrechung, Verlegung • aggiornamento, rinvio, differimento in genere • suspensión

remise, escompte, rabais • discount • Rabatt, Preisnachlass • ribasso, sconto, riduzione • descuento

rémunération des heures supplémentaires • overtime pay • Bezahlung für Überstunden • indennità per le ore di lavoro supplementari, extra • paga por horas extra

rémunération différée • deferred compensation • nachträglich zahlbare Vergütung • pagamento differito • pago aplazado

rendement, rentabilité, rapport • yield (financial) • Ertrag, Rendite • risultato, rendimento, rendita • rendimiento, rentabilidad

renoncer, abandonner • waive • verzichten auf • desistere, rinunciare • renunciar a, abandonar

renonciation, cession, abandon • release (claims, rights) (noun) • Aufhebung, Verzicht • rinuncia, abbandono, scioglimento, liberazione • liberación, renuncia a un derecho

renouvellement automatique • roll-over (loans) • automatisch erneuern, umschulden • rinnovabile alla scadenza (automaticamente) • ofrecer crédito por un periodo continuado

renvoi à une date ultérieure, prorogation • continuance (US litigation) • Verschiebung, Vertagung, Aufschub • rinvio, differimento • aplazamiento

réparation, dédommagement, recours • relief/remedy (judicial) • Klagebegehren, Abhilfe • rimedio, riparazione giudiziaria o legale • ricorso, remedio, reparación

réplique, défense • defense • Klageerwiderung • difesa • defensa

report • carry-over (in taxation) (noun) • Übertrag • riporto, detrazione fiscale • importe trasladado o trasladable a ejercicios posteriores

représailles • retaliation • Vergeltung, Repressalie • rappresaglia in genere • represalia

réputation, renom • reputation • Ruf, Ansehen • reputazione, credito • reputación, fama

requérant, demandeur • applicant • Antragsteller • richiedente, ricorrente • solicitante, peticionario

rescision, résolution (rétroactive) • rescission • Rücktritt (vom Vertrag, vom Kauf) • annullamento, abrogazione • rescisión

résidence/domicile • residence/domicile • Wohnsitz/Domizil • residenza, dimora/domicilio • residencia/domicilio

résiliation, résolution, fin contractuelle • termination (contract) • Ablauf, Beendigung • scadenza, cessazione, risoluzione • terminación, expiración

résolution, décision collective • resolution (corporate) • Beschluss • delibera, ordine del giorno • resolución

respecter ou expliquer • comply or explain • einhalten oder erklären • conformarsi, osservare o spiegare • cumplir o justificar el incumplimiento

responsabilité • liability, accountability • Haftung, Verpflichtung • responsabilità • responsabilidad, deuda

responsabilité (conjointe et) solidaire • joint and several liability • gesamtschuldnerische Haftung • obbligazione solidale • responsabilidad conjunta y solidaria

responsabilité (contenu du prospectus d'émission) • prospectus liability • Prospekthaftung, Haftung wegen (Inhalt eines) Börsenprospektes • responsabilità derivante dal prospetto • responsabilidad por incumplimiento de la normativa en la elaboración del folleto

responsabilité civile professionnelle • professional liability • Berufshaftung (z. B. Anwaltshaftung) • responsabilità del professionista • responsabilidad profesional

responsabilité de l'occupant • premises (occupier's) liability • Haftung des Inhabers (Bewohners) gegenüber Dritten • responsabilità del possessore di un immobile • responsabilidad del ocupante

responsabilité du fait des produits • product liability • Produkthaftung, Produzentenhaftung • responsabilità del produttore • responsabilidad legal de producto

responsabilité sans faute • strict liability • verschuldensunabhängige Haftung • responsabilità senza colpa, incondizionata, oggettiva • responsabilidad incondicional (sin culpa)

responsabilité/responsible • responsibility/responsible • Verantwortung/verantwortlich • responsabilità/responsabile • responsabilidad/responsable

restructuration du capital, recapitalisation

d'une société • recapitalization (of a company) • Sanierung, Kapitalumschichtung • ricapitalizzazione • recapitalización

retard • delay (noun) • Verzug, Verzögerung • remora, ritardo, indugio • retraso, demora, mora

retrait d'un marché réglementé, privatisation

going private (public-to-private) • Privatisierung (Aktienrückkauf) • uscita dalla Borsa valori (mediante riacquisto delle proprie azioni) • privatización

retraite/remboursement • retirement (persons/ debt) • Pensionierung/Rückzahlung • pensionamento/riscatto, rimborso di debiti • jubilación, retiro/pagar, amortizar

révocable/irrévocable • revocable/irrevocable • widerruflich/unwiderruflich • revocabile/irrevocabile • revocable/irrevocable

risque, risques et périls • risk • Risiko, Risiken, Gefahr • rischio, alea, pericolo • riesgo

rotation de personnel • turnover (of employees) • Fluktuation des Personals • mobilità del personale • cambio de plantilla

saisie • attachment (judicial) • Forderungspfändung • sequestro conservativo, pignoramento • embargo, ejecución

saisie-arrêt (salaire) • garnishment (order) (wages) • Forderungspfändung (Lohn) • pignoramento verso terzi • embargo/retención (salarios, sueldos)

salaire, rémunération, paie • compensation (earnings) (US) • Lohn, Gehalt • paga, salario • salario, sueldo

sanction, sanction pénale • sanction (penalty) • Sanktion, Strafandrohung, Strafmassnahme • penalità, sanzione • sanción, penalización

sans objet/indisponible • not applicable (N/A)/not available (N/A) • nicht zutreffend/nicht verfügbar • non applicabile/non disponibile • no aplicable/no disponible

satisfaction, contentement • satisfaction (contentment) • Zufriedenheit, Zufriedenstellung • soddisfazione • satisfacción

savoir faire • know-how (noun) • Know-How • know-how, conoscenza tecnologica • conocimientos científicos, técnicos, know-how

sciemment, en connaissance de cause • scienter (US) • wissentlich, vorsätzlich • consapevolmente, con cognizione di causa • a sabiendas

secret des affaires • trade secret • Betriebsgeheimnis, Berufsgeheimnis • segreto aziendale, industriale • secreto industrial o comercial

secret professionnel • professional secrecy (confidentiality) • Vertraulichkeit (beruflich) • segreto professionale • secreto profesional

secret professionnel, immunité • attorney-client privilege (secrecy, immunity) • Unverletzlichkeit, Immunität, geheim • coperto dal segreto professionale • secreto profesional

secrétariat juridique • corporate housekeeping • interne Überwachung • segretario giuridico/legale, tenuta dei libri sociali • secretaría jurídica

s'engager, s'obliger • undertake (obligation) • unternehmen, sich verpflichten • intraprendere, garantire, assumere un'obbligazione • emprendre, garantizar

sentence (décision) arbitrale • arbitration award • Schiedsurteil, Schiedsspruch • lodo arbitrale • laudo arbitral

séquestre • escrow (noun) • treuhänderische Hinterlegung • deposito in garanzia • entrega condicional o sometida a retención fiduciaria

serment • oath • Eid • giuramento in genere • juramento

service du personnel, des ressources humaines • personnel department • Personalabteilung • ufficio del personale • administración de personal

servitude • easement • Grunddienstbarkeit • servitù, diritto • servidumbre

seuil de rentabilité • break-even (point) • Rentabilitätsgrenze, Gewinnschwelle • punto di pareggio • punto de equilibrio

siège social • registered office (company) • eingetragener Firmensitz • sede legale, domicilio legale • domicilio social

signature • signing, delivery/exchange (UK) (contracts) • Unterzeichnung • apposizione della firma, sottoscrizione • firma (de un contrato)

signature électronique, cybersignature • electronic (digital) signature (Internet) • elektronische Unterschrift • firma elettronica • firma digital

signes commerciaux distinctifs (produits, etc.) • trade dress • kennzeichnender Charakter des Produktes (usw.) • immagine del prodotto (etc.) • característicos de un producto (etc.)

signification • service of process (US) • Klagezustellung • notificazione della citazione • notificación

signifier, notifier, délivrer • serve (legal documents) • zustellen • notificare, comunicare • entregar, notificar

s'introduire en bourse • going public • Börsengang • quotarsi alla Borsa valori S.p.A. • hacer públicas sus acciones

société • corporation (limited company) • Gesellschaft • società • sociedad anónima

société affiliée, filiale • affiliated (company) • verbundene Gesellschaft, Tochtergesellschaft, Filialgesellschaft • (società) affiliata, associata, controllata • filial, afiliado

société cible • target company • Zielunternehmen (eines Übernahmeangebots) • società prescelta (per una OPA) • sociedad blanco (de una OPA)

société cotée • listed (public) company • eine bei der Börsenaufsichtsbehörde eingetragene Gesellschaft • società quotata • compañía que cotiza en Bolsa

société d'affacturage/élément, facteur • factor (agent)/factor (causal) • Forderungskäufer, Kommissionär/Umstand, Einfluss, Faktor • società di factoring/fattore, causa componente • agente/factor

société de personnes, association, partenariat • partnership • Personengesellschaft, Partnerschaft • società (di persone) • sociedad colectiva

société écran • shell company (corporation) • Mantelfirma, Mantelgesellschaft • società inattiva, scatola vuota, shell company • empresa inactiva

société en veilleuse, dormante • shelf company (corporation) • Vorratsgesellschaft • società preconstituata, shelf company • sociedad ya constituída (sin actividad) y destinada a su venta

société par actions • joint stock company • Aktiengesellschaft • società per azioni • sociedad por acciones

société prête-nom • dummy corporation • Scheinfirma, Strohfirma • società fittizia • sociedad fantasma

solde compensateur • compensating balance (US) • Pflichtsaldo (ständiges Kontokorrent-Mindestguthaben) • saldo compensativo • saldo obligatorio

solvabilité • creditworthiness • Kreditwürdigkeit •
affidabilità commerciale, solvibilità • solvencia,
capacidad crediticia

somme fixe • fixed sum • Festbetrag • cifra fissa,
somma determinata • suma fija

sortie du bilan/réduction de valeur • write-
off/down (noun) • Abschreibung/Abwertung •
ammortamento, deprezzamento, svalutazione •
castigar/rebaja del valor

souscription • subscription (for shares) •
Subskription auf Aktien • sottoscrizione •
suscripción (de acciones)

sous-traitant • subcontractor • Subunternehmer •
subappaltatore • subcontratista

statuts • memorandum and articles (UK company)
• Gründungsurkunde • atto costitutivo, statuto •
escritura de constitución, estatutos

statuts d'une société • articles of incorporation
(US) • Gründungsurkunde, Satzung • atto
costitutivo di una società • escritura de constitución
de una sociedad, estatutos sociales

stipulation, clause • provision, clause (in contract)
• Bestimmung • clausola • disposición, estipulación

subrogation • subrogation • Rechtsabtretung,
Rechtsübertragung • surrogazione (nel credito) •
subrogación

subvention • subsidy • Zuschuss, Subvention •
sovvenzione, sussidio • subsidio, ayuda estatal

succursale/filiale • branch/subsidiary •
Zweigniederlassung/Filiale • filiale • sucursal, filial

sursis à statuer • stay of proceedings • Aussetzung
des Verfahrens (Prozess) • sospensione del
procedimento • aplazamiento

susceptible d'appel • appealable • rechtsmittelfähig •
appellabile • apelable

susceptible de donner lieu à des poursuites •
actionable • klagbar, einklagbar • passibile d'azione
legale • procesable, justiciable

susvisé, susdit, précité • aforementioned •
vorgennant, obengenannt • suddetto, predetto •
susodicho, arriba citado

syndicat, centrale syndicale • union (labour)
(US)/(trade union) (UK) • Gewerkschaft • sindacato
• sindicato

tactiques, techniques anti-OPA • takeover defences, shark repellents • Abwehrtaktiken gegen Unternehmensübernahmen • difese attuate da società minacciate di incorporazione • medidas contra la OPA

taux d'imposition • tax rate • Steuersatz • aliquota d'imposta • tasa impositiva

taux d'intérêt • interest rate • Zinssatz • tasso degli interessi • tipo (tasa) de interés

taux d'intérêt légal • legal interest (rate) • gesetzlich festgelegter Zinssatz • tasso d'interesse legale • tasa de interés legal

taux d'intérêt préférentiel • prime rate • Leitzins • tasso minimo di interesse per clienti importanti • tipo de interés preferente

taxation, imposition • taxation (income) • Besteuerung • imposizione fiscale, imposta • imposición, impuestos

taxe sur la valeur ajoutée/TVA à taux zéro • value added tax (VAT)/zero-rated • Mehrwertsteuer (MWSt)/mehrwertsteuerfrei • imposta sul valore aggiunto (IVA)/senza IVA • impuesto sobre el valor añadido (IVA)/sin IVA

technique d'optimisation fiscale/paradis fiscal • tax shelter/tax haven • Steuersparmodell/Steuerparadies • rifugio fiscale/paradiso fiscale (scappatoia) • protección de impuestos/paraíso fiscal

technologies de l'information • information technology (IT) • Informationstechnologie (IT) • tecnologia informatiche • informática

tel quel, sur place/en l'état • as is, where is (US)/with all faults (UK) • wie die Ware steht und liegt, tel quel • tale quale, quale è • tal y como está

témoignage • testimony • Zeugenaussage • testimonianza • testimonio

témoignage avant-procès (procédure américaine) • deposition (US litigation) • Vernehmung nach US Recht und Art (vor der Hauptverhandlung) • testimonianze fuori corte di giustizia • declaración de un testigo fuera del tribunal

témoign de moralité • character witness • Zeuge, der den guten Ruf einer der Streitparteien belegen soll • testimone in tema di condotta e di reputazione • testigo sobre la reputación de una parte

témoign essentiel • material witness • wichtiger Zeuge • testimone essenziale • testigo importante, testigo clave

témoign oculaire • eye-witness (noun) • Augenzeuge • testimone oculare • testigo ocular, presencial

tentative de corruption, pot-de-vin/corrompre • bribery/bribe, to • Bestechung/bestechen • corruzione/corrompere • soborno, cohecho/sobornar

terrain à bâtir pollué/non-pollué • brownfields/greenfield site • verunreingter Boden/Bauerschließungsland, Bauland • terreno inquinato/terreno agricolo, zona verde • terreno contaminado/terreno no urbanizado

tiers bénéficiaire, stipulation pour autrui • third-party beneficiary (contract) • Drittbegünstigter (eines Vertrages) • contratto in favore di un terzo • contrato para el beneficio del tercero-beneficiario

titre • title • Eigentumsrecht, Titel • diritto, intitolazione, titolo • derecho

titre (acte) de propriété • title deed • Eigentumsurkunde (für Grundbesitz) • titolo (scrittura) di proprietà, fonte e prova di un diritto immobiliare • escritura para transferir el dominio de un bien

titre nominatif, valeur nominative • registered security (stocks) • Namensaktie, Namenspapier • azione nominativa • título registrado

titres, valeurs • securities • Wertpapiere • titoli, valori mobiliari • valores mobiliarios, títulos, acciones

titrisation • securitization • Verbriefung von Kreditforderungen • conversione in titoli negoziabili, mobilizzazione • titularización

totale bonne foi • utmost good faith (uberrimae fidei) • äusserste Gutgläubigkeit, äusserste Redlichkeit • massima buona fede • de total buena fe

tourné de présentation, promotionnelle • road show • Besuch bei den potentiellen Investoren (zur Vorstellung des Unternehmens) • road show, presentazione della società (agli investitori) • presentación de la empresa a posibles inversores

traiter à des conditions normales, concurrentielles • arm's length (at) • auf rein geschäftlicher Basis • in condizioni di uguaglianza, al di fuori dell'influenza di altri • comercialmente, a precios de mercado

tranche d'imposition • tax bracket • Steuerstufe • scaglione d'imposta • clasificación contributiva

transaction, règlement amiable • settlement (compromise) • Kompromiss • composizione, accordo, transazione • transacción, finiquito, acuerdo, avenimiento

transcription, relevé (verbatim) • transcript (noun) • Gerichtsprotokoll, Abschrift, Kopie • verbale dell'udienza, di un procedimento, o copia di essi • transcripción

transparence • transparency • Transparenz • trasparenza • transparencia

travail, emploi, effort • work, labour, employment, effort • Arbeit • lavoro in genere • trabajo

travailleur indépendant • self-employed • selbständig • colui che esercita una attività autonoma, non dipendente • que trabaja por cuenta propia

troc, échange • barter/swap (noun) • Tausch, Tauschgeschäft • baratto, cambio, permuta • permuta, trueque

tromperie, dol • deceit, deception • Betrug, Schwindel, Täuschung • frode, inganno, cattiva fede, broglio • fraude, engaño, falsedad

tromperie, fraude • fraud • Betrug, arglistige Täuschung • frode, inganno, cattiva fede, broglio • fraude, dolo, engaño

tuyau (bon tuyau à la bourse)/pourboire, service • tip (stock market)/gratuity (restaurant) • Börsentip/Trinkgeld • informazione riservata, soffiata/mancia • información confidencial/propina

Union Economique et Monétaire (UEM) •

Economic & Monetary Union (EMU) (EU) •
Wirtschafts- und Währungsunion (WWU) • Unione
economica e monetaria (UEM) • Unión Económica
y Monetaria (UEM)

urbanisme • urban planning(US)/civil planning
(UK) • Stadtplanung • urbanistica • urbanismo,
planificación urbana

usine, unité de production • factory (plant, fab) •
Fabrik • fabbrica, stabilimento • fábrica

usure • usury • Wucher • usura in genere • usura

usure normale • wear and tear (fair) • Verschleiss
(natürlicher, normaler) • deperimento, usura
(normale) • desgaste (natural)

utilisation loyale • fair use (copyright) •
angemessene, erlaubte Benutzung (Urheberrecht) •
uso legale • uso de derechos de autor de acuerdo
con la ley

valeur • value • Wert • valore • valor

valeur actuelle, actualisée/capitalisée • present/future value • Kapitalwert/zukünftiger Wert • valore attuale, attualizzato/valore capitalizzato, montante • valor presente/futuro

valeur comptable • book value • Nettobuchwert • valore contabile, valore di bilancio • valor contable, valor de libros

valeur de liquidation, d'inventaire • break-up value • Liquidationswert • valore di liquidazione, valore di realizzo • valor de liquidación

valeur de marché, valeur marchande • fair market value • fairer Marktwert • equo valore di mercato • justo valor de mercado

valeur nette comptable (VNC) • net book value (NBV) • Nettobuchwert • valore contabile netto • valor contable neto

valeur nominale, valeur au pair • par value • Nennwert einer Aktie • valore nominale • valor nominal

valeurs sujettes à restrictions de vente • legended (restricted) (letter stock) (US) • Aktien, die nur in geringen Mengen verkauft werden dürfen • azioni soggette a restrizioni di vendita • acciones con posibilidad de venta limitada

vendable, commercialisable, marchande • of merchantable (quality) (US) • handelsübliche Qualität • vendibile, commerciabile • vendible

vendeur, cédant • seller, vendor • Verkäufer • venditore • vendedor

vendre, céder • sell • verkaufen • vendere • vender

vente à tempérament, location-vente • hire purchase (UK) (noun) • Abzahlungskauf • vendita rateale • venta a plazos

vente au détail, commerce de détail • retail • Einzelhandel • vendita al dettaglio • venta al por menor

vente aux enchères • auction • Versteigerung • asta • subasta, remate

vente, cession • sale (in general) • Verkauf • vendita • venta

ventilation (décomposition d'un budget) • breakdown (costs, liabilities) • Aufgliederung • ripartizione, scomposizione • detalle/desglose de costes, deudas, obligaciones

vérification des comptes, audit • audit (noun) • Wirtschaftsprüfung, Finanzprüfung • revisione contabile • auditoria

versement in fine • balloon payment (US) • grosser Pauschalbetrag, um einen Restbetrag zu tilgen • rata finale elevata (gonfiata) • pago a plazos en el que el último pago es mucho mayor que los anteriores

vices cachés • latent defect(s) • verborgener Mangel • vizio occulto • defecto (vicio) oculto

victim • victim (accident, crime) • Opfer • vittima • vittima

vide juridique • lapse (in the law) • Verfall, Wegfall, Ablauf, Fehler • imperfezione, decadenza, estinzione di un diritto • plazo, lapso

vigilance, soin(s) • care (carefulness) • Sorgfalt(spflicht) • attenzione, cautela • cuidado

violation de la loi • breach of law • Rechtsbruch • violazione della legge • incumplimiento de ley

violation, infraction • violation • Verletzung, Verstoss • violazione • violación, infracción, incumplimiento

violation, manquement (obligations contractuelles) • breach • Verletzung, Verstoss, Übertretung • violazione • incumplimiento

voiture de fonction, de société • company car • Firmenauto • macchina assegnata ad un impiegato e pagata dalla società • coche de empresa, automóvil de la compañía

voix prépondérante • casting vote (swing vote) • ausschlaggebende Stimme • voto decisivo • voto decisivo

volant de trésorerie • cash reserve • Barreserve • capitale effettivo di riserva • reserva en metálico

vote, scrutin • voting, vote • Wahl, Stimme • voto, votazione • votación

zone hors douane, zone franche • duty free zone (area) • Zollfreigebiet • area in esenzione doganale, zona franca • zona libre de impuestos

Eversheds en Europe

Un continent.

Un cabinet d'avocats.

L'excellence dans le service.

Pour tout renseignement sur Eversheds
en Europe, veuillez contacter:

Paul Smith

paulsmith@eversheds.com

ou consulter notre site, www.eversheds.com/lawofeurope

www.eversheds.fr



EVERSHEDS

EINT.425.07